



**UNIVERSIDAD
ALBERTO HURTADO**

**Facultad de Ciencias Sociales
Departamento de Trabajo Social**

**La diferenciación idiomática y su repercusión
en la integración laboral de migrantes haitianos
en la Región Metropolitana de Chile**

Tesis para optar al Título Profesional de Trabajador Social

Por:

Matías Valentino López Mora

Director de Tesis:

Alejandro Castro

Santiago de Chile

2017

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar agradezco a mis padres Ángel Custodio López Rojas y Gladys de las Mercedes Mora Torres por el apoyo incondicional que me han otorgado a lo largo de mi carrera universitaria. Han sido un pilar fundamental en cuanto al logro de todas las metas que me he propuesto. Gracias a su esfuerzo y perseverancia, me han dado la oportunidad de convertirme en el primer profesional de mi familia.

A mis profesores Alejandro Castro y María de la Paz Donoso, quienes me han acompañado a lo largo de mi proceso de investigación/intervención, respondiendo a todas mis inquietudes y orientándome cuanto fuese necesario.

Al Instituto Católico chileno de Migración (INCAMI), por acogerme en su centro de práctica durante dos años, por orientarme constantemente en mi proceso de investigación/intervención y por darme la oportunidad de crecer de forma íntegra como profesional.

Por último, agradezco a mis amigos, familiares y cercanos que estuvieron atentos a mi proceso académico y me apoyaron en los momentos más difíciles de mi proceso de tesis y plan de intervención.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	8
2.1 Fundamentación del problema de investigación.....	8
2.1.1 La migración desde un plano mundial	8
2.1.2 La migración desde un plano regional: el caso de Haití	9
2.1.3 País de destino: Chile	11
2.1.4 Aspecto visualizado: la diferenciación idiomática.....	14
2.2 Problema y Pregunta de Investigación	16
2.2.1 Problema identificado	16
2.2.2 Pregunta de investigación	16
2.3 Relevancia de mi investigación para Trabajo Social	16
3. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN	18
3.1 Objetivo General	18
3.2 Objetivos Específicos.....	18
4. HIPÓTESIS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	19
5. PANORAMA CONCEPTUAL	20
5.1 Categorías Conceptuales.....	20
5.1.1 Migración	20
5.1.2 Integración	21
5.1.3 Dimensión idiomática.....	24
5.2 Enfoque Teórico.....	25
5.2.1 El concepto de Habitus y Capital Simbólico de Pierre Bourdieu ...	26
5.2.2 El Interaccionismo Simbólico de Erving Goffman.....	27
5.2.3 El Discurso según van Dijk	29
5.3 Enfoque Epistemológico	30
5.3.1 La perspectiva interpretativa según Husserl.....	31
5.3.2 La función hermenéutica según Gadamer.....	32

6. ESTRATEGIA METODOLÓGICA	34
6.1 Diseño Metodológico.....	34
6.1.1 Metodología cualitativa	34
6.1.2 Estudio exploratorio y flexible	35
6.1.3 Posición ética-política	35
6.2 Diseño Muestral	36
6.2.1 Unidades de análisis y de observación	36
6.3 Técnicas e Instrumentos de producción de la información.....	37
6.3.1 La entrevista semi-estructurada	37
6.3.2 La observación participante.....	39
6.4 Técnica y Procedimiento de Análisis de la Información.....	40
6.4.1 Plan de Análisis de Discurso	40
7. ANÁLISIS Y RESULTADOS	42
7.1 Categorías conceptuales	44
7.1.1 Migración	44
7.1.2 Integración	47
7.1.3 Dimensión idiomática.....	54
8. CONCLUSIONES	64
9. BIBLIOGRAFÍA	74
10. ANEXOS	79
10.1 Cuestionario para entrevistas	79
10.2 Carta de Consentimiento Informado	81
10.3 Matriz de Análisis	85
10.3.1 Pauta de análisis	85
10.3.2 Matriz de análisis	86

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se sitúa en el Instituto Católico Chileno de Migración (INCAMI) de la Región Metropolitana de Chile, el cual es una fundación de beneficencia sin fines de lucro perteneciente a la Conferencia Episcopal del país, creado en el año 1955. Su principal finalidad consiste en promover y coordinar programas sociales que potencien la integración socio-cultural y religiosa de las personas en situación de movilidad humana en Chile (INCAMI, 2015; “Quiénes somos”).

Entre las actividades que ofrece INCAMI, uno de sus principales servicios es la Bolsa de Empleo, dirigido hacia las personas migrantes que no poseen una visa o un permiso de trabajo. Este servicio conlleva el acceso a diversas ofertas laborales que ofrecen empresas, instituciones sociales y empleadores particulares a la fundación para el desempeño de algún empleo en específico y la obtención de un contrato laboral. En este sentido, el contrato de trabajo permite iniciar el proceso de renovación y obtención de una visa de residencia (el cual otorga el derecho a las personas migrantes trabajar en el país). Esto se enmarca cómo una exigencia de la normativa del Departamento de Extranjería y Migración (DEM), la institución gubernamental a cargo de la regulación de personas extranjeras en Chile. En resumen, el servicio de Bolsa de Empleo de INCAMI busca contribuir en la integración laboral de las personas migrantes que no poseen una visa de trabajo en la Región Metropolitana de Chile.

Entre los principales grupos de migrantes que solicitan el servicio de Bolsa de Empleo de INCAMI se encuentra la comunidad haitiana. Este grupo extranjero ha estado bajo el interés de la opinión pública producto de tres aspectos fundamentales que los identifican: 1) ser una comunidad latinoamericana “no hispano-hablante” (su dialecto es el creol); 2) ser una población mayoritariamente afro-descendiente; y 3) ser una de las

comunidades extranjeras en Chile que más han crecido en los últimos años (Pedemonte et al, s/f). Sin embargo, es en el espacio de intermediación laboral del servicio de Bolsa de Empleo donde se visualiza una problemática fundamental: La dificultad de la persona haitiana con bajos o nulos conocimientos del idioma español en entablar un dialogo con los empleadores que acuden a INCAMI, repercutiendo de esta forma en las limitadas oportunidades de acceder a la oferta laboral, obtener el contrato de trabajo y realizar la solicitud de una visa de residencia.

De esta forma, el proyecto de tesis se enfoca en investigar sobre cómo los migrantes haitianos se integran laboralmente, tomando en cuenta la influencia de la dimensión comunicativa en los procesos de integración laboral. Es así como el objetivo principal consiste en comprender la incidencia de la diferenciación idiomática respecto a la integración laboral de migrantes haitianos desde la intervención social del servicio de Bolsa de Empleo de INCAMI en la Región Metropolitana de Chile.

El marco teórico que orienta el proceso investigativo contemplan la apuesta hermenéutica (epistemología), visualizando la historicidad y la subjetividad de cada persona migrante como la fuente de conocimiento fundamental; el enfoque cualitativo (metodología), reconociendo la existencia de múltiples realidades y no una realidad única y objetiva, la cual realza la importancia de visualizar la realidad social desde el propio sujeto de investigación; la relevancia de las interacciones sociales (teórico), entendiendo que los actores sociales atribuyen significados a acontecimientos, personas y objetos mediante un proceso de interpretación personal; y, finalmente, la perspectiva de derechos humanos (ética-política), en donde los sujetos de estudio son consideradas personas sujetas de derechos y deberes, en el que su integridad y bienestar deben ser resguardadas a lo largo del proceso de investigación.

En cuanto al proceso de análisis y resultados, se ha visualizado que producto de la diferenciación idiomática entre la comunidad haitiana y los potenciales empleadores, se dificulta el proceso de integración laboral de los migrantes haitianos, en específico aquellas personas que no poseen conocimientos básicos del idioma español. De esta forma se puede hablar de la existencia de una barrera idiomática, la cual no permite a dos o más partes presentes comunicarse e interactuar ante la falta de un dialogo (principalmente verbal) en común. Esta barrera ha dificultado a los migrantes haitianos “no hispano-hablantes” acceder a las ofertas laborales, obtener las remuneraciones correspondientes y desarrollar sus proyectos personales, ante el proceso de regulación migratoria que exige Extranjería.

Por ultimo, el contenido del proyecto de investigación es pertinente y crucial, ya que se enmarca bajo el actual debate sobre la nueva propuesta de reforma a la política migratoria chilena. Esto se debe a la serie de barreras que se enfrenta un migrante que busca insertarse laboralmente en Chile, junto con los cambios abruptos en materia migratoria que experimenta la sociedad chilena hoy en día. Por otro lado, el proyecto de tesis busca abordar la problemática de integración al mercado laboral chileno desde los propios migrantes que buscan insertarse en aquel espacio, haciendo principal énfasis en la complejidad de integración de las personas migrantes no hispano-hablantes.

2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

2.1 Fundamentación del problema de investigación

2.1.1 La migración desde un plano mundial

El fenómeno de la migración ha sido una constante a lo largo de la historia de la humanidad, manifestándose mediante los variados desplazamientos en masa de un territorio a otro producto de sucesos particulares como las guerras, desastres naturales, procesos de colonización, asentamiento de comunidades y entre otros motivos. Hoy en día, los flujos migratorios a nivel mundial se ven influenciadas por los atributos que ha generado la globalización, principalmente por su carácter económico y la búsqueda de bienestar personal, siendo objetivos primordiales por parte de las personas en sus procesos migratorios. “En este principio del siglo XXI, se considera la migración como uno de los temas mundiales determinantes; puesto que como nunca antes en la historia de la humanidad, cada vez son más las personas que se trasladan de un lugar a otro. Actualmente, hay cerca de 192 millones de personas viviendo fuera de su país de origen, lo cual representa alrededor del 3% de la población mundial” (OIM, s/f).

Junto con lo anterior, es relevante considerar que cada sujeto migrante se encuentra ligado a una cultura específica, por lo que la interpretación de su cultura se basa en los cánones culturales de aquellas personas y grupos que habitan en el nuevo espacio de residencia. Según Cucho (1996), el humano está sujeto a una cultura. Aquello configura al sujeto en una sociedad determinada, sean estos códigos de comunicación, pautas de comportamientos, entre otros, como a la vez la configuración de percepciones hacia otras culturas “distantes” a que represente alguna comunidad en específico. Por otro lado, según Kottak (2002), el conflicto surge como reacción al prejuicio (actitudes y juicios) o la discriminación

(acción). De esta forma, el prejuicio implica la acción de despreciar a un grupo en particular debido a supuestos atributos, la cual se manifiesta cuando se poseen estereotipos sobre grupos/individuos que forman parte de una agrupación en particular. Por tanto, a esto se enfrentan las personas haitianas que deciden migrar e insertarse en Chile. Pero antes se visualizará el por qué de su migración.

2.1.2 La migración desde un plano regional: el caso de Haití

Haití, desde una perspectiva histórica, es un referente en cuanto a su proceso de independencia, no tan solo por revelarse al orden de las grandes metrópolis colonialistas imperantes tras declarar su independencia en 1804, sino al cuestionar al antiguo sistema de la sociedad: el desarrollo de la esclavitud como medio de explotación mercantil capitalista. Sin embargo, a lo largo de los años, se siguen manifestando elementos cruzados como la connotación racial, la negación de libertades y condiciones de explotación. Esto se produce ante el establecimiento de alianzas entre una elite mulata (con intenciones de clase dominante) con comerciantes y latifundistas blancos, pero también de discrepancias con la mayoría de la comunidad negra de diversos orígenes étnicos, provocando un quiebre étnico-racial histórico entre ambos sectores de la sociedad (Pedemonte et al, p. 220-221).

Esta situación ha implicado una generación de situaciones tales como la discriminación, desventaja, vulnerabilidad y pobreza entre un pequeño segmento de la población que concentra los recursos económicos, sociales y culturales y de un segmento social mayoritariamente pauperizado. Esta realidad explica la estructuración de dos movilizaciones migratorias históricas desde Haití hacia otras naciones con sus principales peculiaridades: Por un lado se encuentra “la diáspora histórica” (referido a una colectividad migrante calificada, que posee mayor niveles de estudios, redes familiares y sociales fuera de Haití) y, por otro lado, una migración ‘pauperizada’ (referido a un

grupo migrante que posee menores niveles educacionales, de origen rural, en búsqueda de espacios laborales de subsistencia, la cual sufre del impacto de crisis alimentarias y que migra a República Dominicana a trabajar en los campos de producción de azúcar). No obstante, es relevante remarcar que no corresponden a flujos estáticos, ya que estos se encuentran ligados no solo a las condiciones del origen, sino también de apertura o cierre desde las naciones receptoras de migración (Pedemonte et al, p. 221).

Un ejemplo de lo anterior es lo que señala Gérard Brun (1966): Haití es una nación bilingüe, pero no así en carácter geográfico, sino de carácter social, producto de una diferencia de clases sociales y educación. Además del francés, como lengua oficial y exclusivo de las clases más cultas, el dialecto denominado creol es hablado por la mayoría de la nación haitiana, en especial los campesinos, quienes no hablan francés. “El creol se formó de los dialectos franceses traídos por los colonos que se establecieron en las Antillas como Martinica, Guadalupe, Haití. Al contenido básico de los dialectos franceses se agrega una influencia española que procede de la primera ocupación de esta isla por los españoles” (Brun, 1966, p. 194). Por tanto, el dialecto creol posee su propia estructura gramatical y vocabulario, posee su origen en el español e incluso en otras lenguas como el inglés y de dialectos de origen africano. De esta manera, “Haití es esencialmente un pueblo en que la cultura popular se expresa en creol y la refinada en francés” (Brun, 1966, p. 196). Por otro lado, hoy en día la inestabilidad política en Haití se convierte en un nuevo factor expulsor de la población migrante haitiana. Esto manifiesta cómo Haití se encuentra situado bajo una coyuntura socio-política que motiva la migración hacia otras naciones, influenciado por el imaginario de “estabilidad y democracia” que otorgan las principales naciones referentes: Canadá, Estados Unidos, Francia o países del Caribe y, últimamente, Sudamérica, en especial países como Chile y Brasil (Pedemonte et al, p. 222).

2.1.3 País de destino: Chile

¿Cómo se ha manifestado el fenómeno de la migración en Chile? “Desde el retorno de la democracia en Chile, a comienzos de la década del 90, este país se convirtió en un importante destino para la migración internacional, ligado principalmente al fortalecimiento de la economía, su crecimiento y estabilidad política, además de la consolidación institucional, hechos que pueden ser antecedentes relevantes a la hora de decidir emprender un proyecto migratorio” (Migración en Chile 2005-2014, 2016, p. 21).

La estabilidad política, económica y la seguridad son factores predominantes que atraen a grupos migrantes decidir emprender su viaje y establecerse en Chile. “Para el año 2014 el Informe Mundial de Desarrollo Humano ubica a Chile en el puesto número 41 de la clasificación mundial y en primer lugar en América Latina y el Caribe, con un valor IDH de 0,822 (en una escala de cero a uno), mostrando un nivel de desarrollo humano muy alto” (IDH, 2017). Esto permite contemplar que Chile posee niveles de calidad de vida mucho más altos que otras naciones de la región, convirtiéndose así en una nación atractiva para conocer e instalarse. “Chile tiene hoy en día una economía que luce exitosa en el contexto mundial. La tasa de crecimiento media anual del PIB alcanza a un 5,5% en los últimos 25 años, cifra muy superior al promedio de la región de un 2,9% en este período. El producto per cápita del país alcanza actualmente US\$ 13.250 en moneda corriente y cerca de US\$ 23.500 si ajusta por poder de compra. Estas cifras sitúan a Chile entre las economías más afluentes de la región” (PNUD, 2017).

De esta forma, y como corrobora Pedemonte (et al, s/f), la migración haitiana hacia Chile está motivada, hoy en día, ante la búsqueda de una mejor calidad de vida, siendo factores fundamentales el aspecto económico,

la estabilidad política y seguridad que entrega Chile en comparación a las escasas condiciones de calidad de vida que se someten los habitantes en su propia nación. Esta movilización se enfatizó tras la finalización de la dictadura militar en Chile, al acentuarse la estabilidad macroeconómica, el bajo desempleo y las variadas oportunidades laborales que ofrece el mercado laboral chileno. Además, las redes sociales colaboran aún más en el proceso de desplazamiento, ya que permite a la persona migrante obtener un sinnúmero de información y así formarse una idea de la realidad del territorio al cual busca migrar (Scalabrini, 2013, p. 131). Sin embargo, producto de situaciones negativas tales como la discriminación y el desconocimiento sobre los procesos de regulación de visa exigidos hacia las personas migrantes en Chile, prevalecen situaciones de desintegración social que contribuye en la informalidad laboral de las personas migrantes.

El fenómeno de la discriminación posee un lineamiento histórico en la nación sudamericana. Según Tijoux (2014), tras el proceso de colonización e instauración de la República de Chile, se crean e instauran categorías sociales (en base a aspectos raciales y sexuales) que dan forma al imaginario social de lo que es un “negro”. Por tanto, las prácticas de racismo y odio se sustentan precisamente por estas dimensiones. Ante aspectos diferenciales tales como la tez, la forma, los ‘olores’ y la ‘manifestación cultural’ de un persona o grupo migrante en particular, se les tilda de bulliciosos, violentos, ladrones y promiscuos, respondiendo a un estereotipo social determinante. De esta forma, esta concepción del sujeto ‘peligroso’, este Otro (y para peor, ‘negro’), legitima un discurso en donde el chileno busca posicionarse como superior ante aquellos inmigrantes que reflejan este peligro de la otredad. “El racismo surge como la producción relacional promovida por el temor y la rabia surgida de la heterofobia que realza de manera generalizada y definitiva, diferencias reales o imaginadas sobre el Otro a excluir, rechazar o expulsar” (María Emilia Tijoux, 2014, p. 2). Por tanto, la llegada de un “otro” externo (distinto del “blanco” chileno) realza

situaciones de racismo, como lo que ocurren con los haitianos por su componente afro-descendiente. Ello conlleva un ejercicio de diferenciación, rechazo y exclusión de un grupo “contaminante” en una sociedad en particular.

Un ejemplo de lo anterior son las manifestaciones de racismo y discriminación se pueden visualizar en espacios cotidianos como al interior de las escuelas de enseñanza secundaria en el país, siendo parte esto de una investigación de Riedemann & Stefoni (2015). Para las investigadoras... “Una situación que denota racismo será entonces cualquier situación en la que, en base a una diferencia entre quien observa y quien es objeto de esa observación, la diferencia es utilizada para inferiorizar al segundo, sea esto a través de un gesto, una expresión verbal (que puede oscilar desde una supuesta broma hasta una expresión directamente insultante) o una acción física” (Riedemann & Stefoni, 2015, p. 4). De esta forma, colocan énfasis en la necesidad de crear políticas públicas bajo un enfoque de “...educación anti-racista, que puede ser definida como una iniciativa pedagógica orientada a transmitir conocimientos y habilidades para combatir el racismo, la xenofobia y la violencia” (Riedemann & Stefoni, 2015, p. 6).

Por otro lado, el proceso de regulación migratoria está ligada a la actual política de migración (mejor conocida como Ley de Extranjería), la cual es regulada por el Decreto Ley 1.094 del año 1975, dictado por el General Augusto Pinochet durante la dictadura cívico-militar chileno. “Esta norma fue reglamentada por el Decreto Supremo N°597 de 1984, y posteriormente en el año 1996 fue modificada por la ley 19.476, que introduce cambios en materia de refugio. Dichas normas rigen el ingreso al país, la residencia, la permanencia definitiva, el egreso, el reingreso, la expulsión y el control de los extranjeros” (Scalabrini, 2013, p. 163). La principal institución gubernamental ligada al ámbito migratorio es el Ministerio del Interior y Seguridad Pública; esta posee a su cargo la dirección del Departamento de Extranjería y

Migración (DEM) y la Unidad de Pasos Fronterizos. “El Departamento de Extranjería y Migración, dependiente del Ministerio del Interior y Seguridad Pública, tiene como misión garantizar el cumplimiento de la legislación de extranjería vigente en el país, relativa al ingreso y egreso, residencia definitiva o temporal, expulsión y regulación de los ciudadanos extranjeros que permanecen en el territorio nacional, en el marco de la Política Nacional Migratoria del Gobierno de Chile” (Extranjería, s/f). Por tanto, el DEM es la principal institución a cargo de la gestión en términos migratorios en la nación.

“A pesar de que Chile nunca ha tenido una política explícita y totalmente restrictiva, la más importante acentuación a esta tendencia se dio durante la dictadura militar, período en el cual se restringió visiblemente la acogida de extranjeros por motivos de seguridad nacional” (Scalabrini, 2013, p. 121). Por tanto, hoy en día coexisten variadas instituciones sociales que trabajan directamente en el ámbito migratorio bajo un marco legislativo desactualizado e inadecuado a los compromisos internacionales adquiridos (Scalabrini, 2013, p. 175). Esta normativa dificulta el desarrollo de estrategias políticas que posibiliten una mayor acogida de los migrantes en Chile, tomando en cuenta que las propuestas y medidas a implementar están ligadas a la voluntad política de los agentes involucrados, no así concebidos como un derecho humano fundamental a resguardar y garantizar.

2.1.4 Aspecto visualizado: la diferenciación idiomática

Chile y Haití poseen un aspecto en común: fueron antiguas colonias europeas de España y Francia, respectivamente. En cuanto a Chile, se instauró la lengua española, la cual ha adquirido sus propias particularidades, atributos fonéticos, sintácticos y léxicos a lo largo del tiempo (Memoria chilena, 2016). En cuanto a Haití, se instauró el francés, pero se formó un dialecto popular llamado creol. No obstante, tanto el idioma creol

como el dialecto chileno poseen su propia historicidad, atributos léxicos, fonéticos, siendo ambos dialectos muy diferentes entre sí. Por tanto, esta situación dificulta gestar un diálogo adecuado entre una persona haitiana y una persona chilena producto de las diferencias idiomáticas (siempre y cuando no exista otro flujo comunicacional que lo permita) que se manifiestan entre ambas culturas, afectando sistemáticamente en los procesos de integración de personas migrantes haitianas en la sociedad chilena. Esto se constituye como el nudo fundamental del proceso de integración laboral de las personas migrantes haitianas “no-hispano hablantes”.

En ese sentido, la intervención social de INCAMI se ve dificultada ante la presencia de una ley migratoria que no responde a los actuales desafíos que han emergido con la presencia de migrantes haitianos en la nación, ya que poseen mayores dificultades de integración a la sociedad chilena, principalmente ante la diferenciación idiomática con la comunidad nacional de habla hispana. Esta situación se constituye como un desafío, no exclusivo de INCAMI, sino para todas las instituciones sociales/gubernamentales y la sociedad civil presentes en el país, situando esta problemática altamente compleja en un debate sobre cómo establecer un debido proceso de integración social de las personas migrantes que buscan migrar y habitar en Chile.

2.2 Problema y Pregunta de Investigación

Tras la serie de condiciones sociales, políticos, económicos y culturales anteriormente descritos, se configuran los siguientes elementos que constituyen al proceso investigativo:

2.2.1 Problema identificado

La diferenciación idiomática cómo un nudo crítico para la integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile.

2.2.2 Pregunta de investigación

¿De qué forma la diferenciación idiomática influye en la integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile?

2.3 Relevancia de mi investigación para Trabajo Social

La migración en Chile es una realidad que va cada día más en aumento y conlleva el desarrollo de nuevos desafíos para la sociedad civil y las instituciones sociales. Sin embargo, la política securitista de la actual ley de Extranjería no contempla una apuesta de trato al migrante basada en el respeto de sus derechos fundamentales. Junto con esto, el desarrollo de programas sociales ligados al ámbito migratorio en la nación están sujetos a la voluntad política de cada grupo de influencia que poseen poder de decisión en esta materia. De esta forma, no se logran garantizar sostenidamente aquellos servicios básicos a los migrantes insertos en Chile, en especial a aquellas personas bajo situación de visa de residencia irregular. “La migración no es un asunto de minorías sino de mayorías. Es un

espejo para observar el tipo de sociedad que construimos” (Matus, 2012: 326).

Por otro lado, hoy en día nos encontramos en un contexto caracterizado por una población altamente heterogénea en donde los sujetos perciben su realidad de manera particular, es por esto que el rol del trabajador social dentro de este es “...interpretar y comprender el mundo, para hacer partícipes a los otros mundos, con la finalidad de establecer una comunicación pluralista, que garantice la comunicación y el mutuo entendimiento entre las culturas” (Pérez, 2007, p. 162), lo que implica un reconocimiento de los significados y valores de estos. Es por eso que esta investigación devela un fenómeno social moderno en el cual se busca comprender desde la subjetividad misma como también desde la participación de las personas, porque se reconoce su legítimo poder de decisión en tanto sujetos de derechos.

En ese sentido,... “La recuperación del vínculo social supone potenciar el trabajo con personas, articulando lo individual y lo colectivo, ya que el proceso metodológico no es secuencial sino global” (Pérez, 2007, p. 166). Por lo tanto, Trabajo Social tiene la labor de visualizar e intervenir las diferentes brechas sociales prevaletentes hoy en día, siendo importante estar en constante revisión de estos nudos críticos avalados por procesos de investigación. Aquello permite identificar los potenciales sujetos y grupos que pueden verse vulnerados por algún tipo de fenómeno social y fomentar aquellas tecnologías que permitan disminuir su estado de vulnerabilidad social y mejorar sus condiciones de calidad vida. Es así como la invención de nuevas tecnologías e investigaciones que busquen abarcar la realidad migratoria en Chile carecerán de contenido si no se concibe la opinión de las personas migrantes que viven cotidianamente las situaciones de vulneración y abusos que el Estado de Chile no logra abarcar. De esta forma, la disciplina posee los lineamientos para poder intervenir en esta materia.

3. OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

Los objetivos de investigación que orientaron el proceso de investigación, se dividen en:

3.1 Objetivo General

Comprender la incidencia de la diferenciación idiomática respecto a la integración laboral de migrantes haitianos desde la intervención social del servicio de Bolsa de Empleo de INCAMI.

3.2 Objetivos Específicos

1. Conocer cómo la diferenciación idiomática se relaciona con los procesos de integración laboral de los migrantes haitianos.
2. Conocer cuáles son los proyectos migratorios que poseen los migrantes haitianos.
3. Identificar cómo la diferenciación idiomática configura el desarrollo de los proyectos migratorios de los migrantes haitianos.

4. HIPÓTESIS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

La hipótesis de investigación corresponde a que la diferenciación idiomática entre la comunidad haitiana “no hispano-hablante” y la comunidad nacional (específicamente los empleadores) de habla hispana condicionan de forma perjudicial los procesos básicos de integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile.

La diferenciación idiomática, al condicionar el proceso de integración laboral de los migrantes haitianos “no hispano-hablantes”, dificulta la obtención de un contrato laboral e impide iniciar el proceso de renovación y regulación migratoria. De esta forma, ante la situación de que una persona migrante se encuentre bajo un visado irregular, ve condicionado su acceso a una serie de servicios y derechos sociales que garantiza Chile, siendo estos el trabajo, la educación y la salud principalmente. “La migración irregular o indocumentada, es la principal expresión de desprotección de los migrantes, pues éstos no tienen resguardo de sus derechos humanos, ya sea en ámbitos de su integridad física y psíquica, laborales, de reunificación familiar o de protección social básica, que redundan en una integración parcial en las sociedades de arribo, lo que fomenta la exclusión y vulnerabilidad” (Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, 2015, p. 6).

En cuanto al ámbito laboral y como consecuencia de lo anterior, el estado irregular de la visa correspondiente conlleva acceder a espacios laborales precarios o informales, los cuales no conceden seguridad social y, producto de sus bajas remuneraciones, dificultan el acceso de bienes y servicios, como así también el desarrollo de sus proyectos migratorios personales.

5. PANORAMA CONCEPTUAL

5.1 Categorías Conceptuales

Las categorías conceptuales de Migración, Integración y Dimensión Idiomática conforman el marco de análisis del proyecto investigativo. Cada categoría permite comprender y visualizar el fenómeno de investigación una vez se ejecute el trabajo de campo.

5.1.1 Migración

Consiste en el... “Movimiento de población hacia el territorio de otro Estado o dentro del mismo que abarca todo movimiento de personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas; incluye migración de refugiados, personas desplazadas, personas desarraigadas, migrantes económicos” (OIM, 2006, p. 38). Esta inmediata definición refiere al fenómeno social de estudio, ligado específicamente a la comunidad haitiana que busca insertarse en Chile, sea este de carácter temporal o definitivo. Por tanto, los principales términos a comprender son:

- **Migrante:** “A nivel internacional no hay una definición universalmente aceptada del término ‘migrante’. Este término abarca usualmente todos los casos en los que la decisión de migrar es tomada libremente por la persona concernida por ‘razones de conveniencia personal’ y sin intervención de factores externos que le obliguen a ello. Así, este término se aplica a las personas y a sus familiares que van a otro país o región con miras a mejorar sus condiciones sociales y materiales y sus perspectivas y las de sus familias” (OIM, 2006, p. 41). En cuanto a este término, se utiliza como parte del lenguaje institucional que posee INCAMI (el cual se plasma en el presente proyecto de tesis), ya que los

términos de emigración e inmigración hacen referencia al tipo de movimiento que ejecuta una persona al desplazarse de un espacio a otro. De esta forma, el uso del término migrante es amplio, ya que visualiza el desplazamiento (independiente del tipo de movimiento) como un proceso y, por otro lado, categorizar el tipo de movimiento involucra generar un proceso de análisis del fenómeno de intervención por separado. En este sentido, hablar de migrante o migración permite conglomerar ambos tipos de movimientos.

- **Migración laboral:** “Movimiento de personas del Estado de origen a otro con un fin laboral. La migración laboral está por lo general regulada en la legislación sobre migraciones de los Estados. Algunos países asumen un papel activo al regular la migración laboral externa y buscar oportunidades de trabajo para sus nacionales en el exterior” (OIM, 2006, p. 40).

5.1.2 Integración

Se visualiza cómo el... “Proceso por el cual los inmigrantes, tanto individualmente como en grupo, son aceptados en una sociedad. Los requisitos particulares exigidos para su aceptación por una sociedad varían de un país a otro. La responsabilidad de la integración recae no solamente en los inmigrantes sino también en el gobierno receptor, las instituciones y las comunidades” (OIM, 2006, p. 32-33). Desde el presente proyecto de investigación, la integración (entendida esta como un proceso) comprende las siguientes etapas para su desarrollo:

5.1.2.1 Regulación migratoria

Una vez llegado a Chile la persona o grupo migrante, las instituciones del Estado (principalmente el Departamento de Extranjería y la Policía de Investigaciones de Chile) tienen la responsabilidad de velar la entrada, salida, expulsión y regulación de una persona migrante en la nación. En cuanto al proceso de regulación migratoria, esto consiste en la entrega de una visa de residencia con una duración determinada de tiempo que permite el desarrollo de ciertas actividades a una persona extranjera en territorio nacional. Los motivos pueden diferir uno de otro, ya sea conocer la cultura local (Turismo), desempeñar algún tipo de trabajo (Temporaria de 1 año de duración o Definitiva de 5 años de duración), estudiar en algún ámbito académico (Estudiante), entre otras situaciones más.

- **Regularización:** “Proceso por el cual un país permite a un extranjero en situación irregular obtener un status legal. Prácticas usuales incluyen la amnistía (también conocida como ‘legalización’) a extranjeros que han residido en el país en situación irregular por un determinado período de tiempo y que no hayan sido considerados inadmisibles” (OIM, 2006, p. 62).
- **Residencia:** “Lugar en que se habita por un tiempo determinado. La residencia se distingue del domicilio que es el lugar de morada fija y permanente. Usualmente residencia significa sólo la presencia física como habitante en un sitio determinado, mientras que domicilio de hecho requiere, además de la presencia física, la intención de hacer de él, la sede de sus negocios e intereses. Una persona puede tener al mismo tiempo más de una residencia, pero sólo un domicilio” (OIM, 2006, p. 64).
- **Visado/Visa:** Sello colocado en una oficina consular en el pasaporte o certificado de identidad, el cual establece los criterios de admisión y

estadía en un Estado (OIM, 2006, p. 79). La visa concede el estado regular de una persona migrante para la realización de actividades tales como el trabajo, siendo este elemento fundamental para el desenvolvimiento cotidiano de los migrantes en Chile.

5.1.2.2 Integración laboral

Tras la obtención de un permiso de trabajo, se puede dar inicio al proceso de integración (de carácter regulado) a un espacio laboral. Esto permite acceder a espacios de producción económica, permitiendo a las personas migrantes desarrollar sus destrezas y capacidades para el desarrollo de su experiencia laboral. Por otro lado, la obtención de remuneraciones permite financiar todas aquellos insumos básicos de sobrevivencia, como así también financiar la puesta en escena de proyectos de índole personal. “Tener empleo aporta muchos beneficios importantes, incluyendo proporcionar una fuente de ingresos, la mejora de la inclusión social, satisfacer las aspiraciones personales, fortalecer la autoestima y desarrollar capacidades y competencias” (OCDE, Tu índice para una vida mejor).

El proceso de integración laboral está ligado al desenvolvimiento de los **proyectos migratorios** que cada individuo/grupo migrante busca llevar cabo en su nuevo espacio de residencia. Para Antonio Izquierdo (s/f), las investigaciones sobre la repercusión de las migraciones dan por hecho que el proyecto migratorio consta precisamente de que un extranjero se dirija a un espacio en particular, trabaje para obtener dinero y luego vuelva a su país. No obstante, afirma que el proyecto no permanece inalterable, sino que este cambia producto de la época y las circunstancias que motivan la migración. Es así que no prevalece algún proyecto migratorio que no se vea afectado por las políticas migratorias de la nación de destino, por lo que la realización de los proyectos de cada persona y grupo migrante está sujeto a

un tiempo de realización que lo acondiciona y anorma. De esta forma, a la hora de consultar por el proyecto migratorio de alguna persona migrante, se debe tomar atención a las condiciones y limitaciones que encajonan su proyecto: no solo se debe ver a la persona migrante, sino también a través de él. “Porque eso es también la migración: Empezar un camino para cambiar de vida. Y ahí está la sustancia del proyecto migratorio. En la comunicación de expectativas y realidades. En el cóctel de información veraz y propósitos con el que uno (sea individuo, familia o grupo) corta amarras e inicia el periplo migratorio. La tensión que sea capaz de soportar el proyecto depende de los materiales con los que esté hecho” (Izquierdo, p. 45).

5.1.2.3 Inclusión social

Una vez que las personas y grupos migrantes logren satisfacer las fases de regulación migratoria e integración laboral, pueden acceder a otros servicios sociales que permitan el perfeccionamiento de sus habilidades y destrezas, como así también el fomento de nuevas redes sociales que constituyan su círculo más cercano, como el compartir intereses y gustos similares. Es relevante considerar que una persona o grupo migrante puede llevar a cabo toda esta serie de acciones con alguna de las primeras etapas (regulación migratoria e integración laboral) ya realizada, dificultada o no completada. Sin embargo, el proceso de inclusión social tendrá un mayor alcance una vez tenga ambas etapas realizadas, como así también desarrolle dimensiones humanas como el bienestar personal y una calidad de vida en buenas condiciones.

5.1.3 Dimensión idiomática

El proyecto de tesis visualiza la dimensión idiomática como el principal aspecto de interés. No obstante, ante la gran complejidad que implica

trabajar sobre esta dimensión humana, el estudio contempla la diferenciación idiomática como principal enfoque de análisis. De esta forma, los principales aspectos que contemplan el aspecto idiomático son:

- **Lengua:** “Las lenguas son sistemas de comunicación vivos, sujetos permanentemente -como toda expresión cultural- a procesos de cambio, adaptación y estabilización” (Memoria chilena, 2016).
- **Idioma:** “Lengua de un pueblo o nación, o común a varios” (RAE, s/f).
- **Dialecto:** “Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común” (RAE, s/f).

Estos componentes son claves en el proceso de comunicación, la cual consiste en la... “Transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor” (RAE, s/f). De esta forma, la dimensión idiomática implica un proceso de transmisión y recepción de ideas, mensaje e información con códigos similares entre dos o más partes presentes, con el fin de lograr comprenderse e influir en el otro. En cuanto al proceso de investigación, esta dimensión es fundamental, ya que la comunidad haitiana posee un dialecto en común (el creol), pero al estar situado en una nación como Chile, los procesos de comunicación se ven limitados ante la diferenciación dialógica entre esta comunidad y la población chilena de habla hispana.

5.2 Enfoque Teórico

Mediante los postulados teóricos de autores tales como Bourdieu, Goffman y van Dijk, se visualiza la relevancia que poseen las interacciones sociales dentro de un espacio determinado, como lo es una entrevista laboral o una feria de puestos de trabajo. En este sentido, los actores sociales atribuyen significados a acontecimientos, personas y objetos mediante un

proceso de interpretación personal que busca ser abarcado mediante el presente proyecto de investigación.

5.2.1 El concepto de Habitus y Capital Simbólico de Pierre Bourdieu

Según Bourdieu (2007), el campo es un espacio de juego históricamente determinado, en el que los participantes (agentes) luchan. Cada agente posee posiciones dentro de ese campo, una posición determinada en la estructura social. En esta posición se establece una lucha y conflicto por un capital simbólico. El capital simbólico es aquel sustento que otorga legitimidad, prestigio y/o autoridad a aquel agente que lo posee, por lo que se generan luchas al interior de los diferentes campos (sea este laboral, educacional, lingüístico, entre otros) para su obtención.

El concepto que abarca cómo los agentes aprenden o maniobran las maneras de actuar dentro de ese campo es la noción de Habitus. El Habitus, según Bourdieu, vincula dos aspectos: La dimensión objetiva y la dimensión subjetiva. Este concepto media entre el campo social (dimensión objetiva) en el que está inserto el agente y la percepción del sujeto (dimensión subjetiva) dentro de ese campo. “Puesto que el Habitus es una capacidad infinita de engendrar, con total libertad (controlada), unos productos -pensamientos, percepciones, expresiones, acciones- que siempre tienen como límite las condiciones histórica y socialmente situadas de su producción, la libertad condicionada y condicional que él asegura está tan alejada de una creación de novedad imprevisible como de una simple reproducción mecánica de los condicionamientos iniciales” (Bourdieu, 2007, p. 90).

Entonces, ¿cómo aprenden los agentes a participar y movilizarse dentro de este campo? El sujeto internaliza las reglas y normas específicas otorgadas desde su espacio (aspecto objetivo), pero es mediante la participación en estos campos en donde las personas impugnan, discuten y

amoldan desde sus percepciones (aspectos subjetivo) las reglas y exigencias que el campo de participación otorga y exige de antemano. “Uno de los efectos fundamentales del acuerdo entre el sentido práctico y el sentido objetivado es la producción de un mundo de sentido común, cuya evidencia inmediata se duplica por la objetividad que asegura el consenso sobre el sentido de las prácticas y del mundo, es decir la armonización de las experiencias y el continuo refuerzo que cada una de ellas recibe de la expresión individual o colectiva (en la fiesta, por ejemplo), improvisada o programada (lugares comunes, proverbios), de experiencias semejantes o idénticas” (Bourdieu, 2007, p. 94).

A grandes palabras, el Habitus se puede entender como un modo de acción y de pensar que proviene desde la posición que ocupa un agente dentro de un campo determinado. El Habitus (vinculación de lo objetivo y lo subjetivo) otorga unos “márgenes de maniobra”, en el sentido de que el agente reconoce las reglas del juego y las internaliza mediante su subjetividad: aprenden a partir de la participación del campo cuáles son las acciones esperables o permitidas para obtener el capital simbólico.

Desde esta perspectiva, la concepción de Habitus y capital simbólico de Bourdieu permite delimitar el campo de estudio investigativo, junto con las decisiones que realiza cada agente para la obtención del capital simbólico. No obstante, no permite visualizar directamente la interpretación que cada agente o sujeto de estudio manifiesta en sus procesos de interacción.

5.2.2 El Interaccionismo Simbólico de Erving Goffman

Según Goffman (1997), el rol se comprende como un conjunto organizado de expectativas del comportamiento en torno a una posición o función social. Es relevante considerar que cada persona desempeña un rol, y es mediante aquellos roles que se conocen mutuamente los individuos; es

decir, a nosotros mismos. Es así como la máscara (persona) conlleva aquello que quisiéramos ser, siendo el rol parte integrante de nuestra personalidad. De esta forma venimos al mundo como individuos, formamos un carácter y nos constituimos como personas. “Cuando un individuo desempeña un papel, solicita implícitamente a sus observadores que tomen en serio la impresión promovida ante ellos. Se les pide que crean que el sujeto que ven posee en realidad los atributos que aparenta poseer, que la tarea que realiza tendrá las consecuencias que en forma implícita pretende y que, en general, las cosas son como aparentan ser” (Goffman, 1997, p. 29).

Es de esta manera que el individuo, mediante su actuación, busca presentar una imagen en beneficio de aquellos que va dirigido su actuación, al público involucrado. Por un lado, el actor puede manifestar plena confianza en sus propios actos, convencido de que lo que manifiesta en escena conlleva la verdadera realidad. Pero, por otro lado, el actor puede no engañarse con lo que busca representar, llegando a no depositar la confianza a sus actos y mucho menos interés en las creencias del público presente, siendo tildado de cínico (sincero), fomentado por la impresión de su actuación. No obstante, los actores cínicos no siempre se desenvuelven por una ganancia personal, también pueden engañar a un público por el bien de éste, de la comunidad, etc. De esta forma, es mediante el desempeño de los roles en una actuación, la cual corresponde a todas aquellas actividades de carácter continuo que desarrolla un individuo mediante su apariencia y modales (fachada) ante un conjunto específico de observadores que se ven influenciados en alguna medida (escenario), se constituye en el aspecto visible y contextualizado de la interacción social (Goffman, 1997, p. 33-34).

Es así como la teoría de Interaccionismo Simbólico, sustentado por Goffman (1997) desde un esquema interpretativo de la dramaturgia, permite visualizar y comprender como las personas actúan de acuerdo a los significados que atribuyen hacia otros individuos, cosas (materiales e

inmateriales) y vivencias; de cómo estos sentidos entran en juego y se desenvuelven mediante una práctica en particular. Desde esta perspectiva se concibe que los significados sociales son producidos por la interacción: los actores sociales atribuyen significados a través de un proceso de interpretación.

Por tanto, la concepción de Goffman permite concebir la importancia de los procesos de interacción entre los diversos actores sociales, siendo fundamental el proceso que se ejecuta entre las personas haitianas y empleadores en una feria laboral o entrevista de trabajo, a modo de ejemplo. En este sentido se visualiza la escena de intervención, pero no es suficiente. Se contempla realizar un proceso de análisis a los discursos (en específico su contenido) que emplean los diversos actores dentro de un espacio social determinado. Además, es necesario considerar que cada actor representa a una cultura distinta (como mencionaría Cuche [1996]), por lo que la interpretación de la fachada y rol de un actor a otro se ve mediado por este aspecto.

5.2.3 El Discurso según van Dijk

Según van Dijk (2003), la negación (componente específico para cualquier tipo de discriminación) se puede manifestar en el discurso mediante negaciones explícitas, motivaciones, eufemismos y explicaciones alternativas sobre situaciones de desigualdad y otras formas de negación, la cual se legitima mediante su propagación. “Precisamente a través de este discurso los miembros de un grupo dominante aprenden las ideologías dominantes de su círculo, sus normas, valores y actitudes, las cuales organizan, día a día, las prácticas sociales de la exclusión y de la discriminación. La discriminación cotidiana tiene sus razones y éstas necesitan ser aprendidas, reproducidas y legitimadas dentro del grupo dominante” (van Dijk, 2003, p. 114).

Desde este punto se puede comprender que las representaciones sociales sobre los migrantes haitianos en Chile no son los únicos aspectos para ser tratados de manera diferente, sino también deben considerarse los variados discursos que posee la sociedad sobre este grupo determinado. Incluso, es mediante el componente discursivo donde se pueden develar aspectos determinantes sobre mecanismos ideológicos de reproducción de la discriminación social, repercutiendo sistemáticamente en los procesos de integración social de las personas haitianas (y personas migrantes en general).

Desde esta perspectiva, en el proceso de interacción se manifiesta el proceso de interpretación y, principalmente, dialogo entre ambas partes. Desde van Dijk, en el discurso se puede manifestar la negación, el cual es un componente de la discriminación, considerando que este discurso se encuentra plasmado por la interpretación cultural de cada sujeto a otro. Esto se constituye en un aspecto central de análisis (y en un punto de conflicto, como mencionaría Kottak [2002]), por lo que el autor permite visualizar el contenido que poseen los discursos emitidos desde los actores sociales presentes en un espacio de interacción social.

5.3 Enfoque Epistemológico

El presente proyecto de tesis visualiza la historicidad y la subjetividad de cada persona migrante como la fuente de conocimiento fundamental. De esta forma, es mediante un trabajo directo con los sujetos de estudios y el realce de sus discursos como la fuente de información que permite dar respuesta a la pregunta de investigación y cada uno de los objetivos propuestos.

5.3.1 La perspectiva interpretativa según Husserl

Según Husserl (1982), la perspectiva interpretativa se constituye como una forma de crítica hacia el método científico de la tradición analítica, tomando en cuenta que no puede llegar a ser el único método existente para alcanzar el conocimiento. En este sentido, la perspectiva interpretativa busca resaltar la historicidad de los sujetos de estudio, lo cual conlleva una profunda capacidad de análisis ante el proceso de interpretación de discursos. Por tanto, se concibe a los sujetos de estudio como seres sociales complejos, con conocimiento y con capacidad de manifestar sus principales percepciones, convirtiéndose en fuente innata para el desarrollo de nuevos postulados del conocimiento.

Por otro lado, la correlación entre las vivencias de conocimiento, significación y objeto conlleva una problemática más fuerte: el problema de la posibilidad del conocimiento. El conocimiento contempla una vivencia psíquica; es parte de lo que el sujeto conoce mediante su propia experiencia. Intercede la percepción, en donde se percibe inmediatamente todo aquello que puede ser clasificado como cosa, ser visto y palpado, pero la percepción contempla la vivencia de un sujeto, de aquel que percibe desde su experiencia. Por tanto, corresponde a vivencias subjetivas del recuerdo y la expectativa, como así también aquellos actos intelectuales y conocimientos gestados desde el ser social (Husserl, 1982, p. 28-29).

Es así como el autor afirma que la búsqueda del conocimiento está enfocado en la esencia: aquellos relatos fijos, estáticos, las cuales no se perciben en una primera instancia, haciendo surgir la necesidad de estar presente en los contextos de interacción en los cuales se insertan los sujetos de estudio para comprender su historicidad y subjetividad. De esta forma, la observación es un primer ejercicio, el cual debe complementarse con un ejercicio de comprensión y análisis profunda.

5.3.2 La función hermenéutica según Gadamer

Por otro lado, según Gadamer (1998), el investigador científico debe velar por ver las preguntas a desarrollar, pero este ejercicio conlleva en evidenciar las percepciones y prejuicios que son parte del pensar y conocer del investigador. Por tanto, la constitución del perfil de investigador conlleva la capacidad de apertura de evidenciar nuevos cuestionamientos y abrir la posibilidad de gestar nuevas respuestas. Es mediante la situación interrogativa donde se encuentra el horizonte del sentido de lo que se procede a investigar.

Abordar el fenómeno interhumano de la pregunta, dejando de lado el espectro teórico dual entre pregunta y respuesta que conforma a la ciencia, conlleva reflexionar sobre situaciones específicas en el que los seres humanos se cuestionan a sí mismos. Lo enunciado no implica entonces exclusivamente la ejecución de una respuesta y conlleva a una pregunta, sino en el que tanto la pregunta como la respuesta elaboran en su carácter enunciativa una función hermenéutica, en donde ambos constituyen a la interpelación. Por tanto, por más que la observación y su posterior juicio sean correctas, existirá la verdad en el enunciado en la medida que ello involucre la interpelación. “El horizonte situacional que constituye la verdad de un enunciado implica a la persona a la que se dice algo con el enunciado” (Gadamer, 1998, p. 59).

Desde esta perspectiva, a la hora de buscar la verdad esta no puede existir sin la interpelación, sin un dialogo de respuestas y mucho menos sin un consenso en común. Ante el desarrollo de una puesta hermenéutica, la principal tarea correspondería en elaborar las relaciones de sentido entre el lenguaje y la comunicación que se producen en el entorno social. Tiene sentido afirmar que el intérprete, al momento de abordar el texto o el discurso, pone a prueba el prejuicio que ya posee instalado, y con ello, el

origen y validez que estas poseen. Esto cuestiona la norma de no llevar a cabo el ejercicio de escucha o lectura en conjunto a los prejuicios que se pueden tener sobre lo que se interviene y mediante el cual es intrínseco olvidar todas las miradas propias, ya que al momento de concebir la opinión del otro o la lectura de algún texto, conllevará necesariamente colocarla bajo relación ante el conjunto de las percepciones personales, o de alguna forma relacionarse con ellas.

Es así como el que busca comprender, situándose bajo una perspectiva hermenéutica, debe acoger la alteridad/opinión del otro; no obstante, esta receptividad no implica la “neutralidad” o autocensura, sino más bien la apropiación concisa de las opiniones y prejuicios personales correspondientes. Esto contempla una corriente filosófica centrada en que el mundo social es un mundo que se basa en los significados que las personas otorgan. Por tanto, los significados se van construyendo, no son naturales. La apuesta por la hermenéutica permite develar el significado que va junto a los discursos, y mediante ello reconocer las significancias que estas poseen.

6. ESTRATEGIA METODOLÓGICA

6.1 Diseño Metodológico

6.1.1 Metodología cualitativa

“El término metodología designa el modo en que enfocamos los problemas y buscamos las respuestas. En las ciencias sociales se aplica a la manera de realizar investigación. Nuestros supuestos, intereses y propósitos nos llevan a elegir una u otra metodología” (Taylor. S.J y Bogdan R., 1992, p. 13). En este contexto, el enfoque metodológico tiene que orientarse a las preguntas: ¿Qué es lo que se quiere investigar? ¿Qué es lo que se quiere observar y analizar? Desde esa perspectiva, para el desarrollo de esta investigación se considera la metodología cualitativa, la cual corresponde a un enfoque que pretende mostrar e interpretar la realidad social en base a la reflexión y análisis de los fenómenos sociales que se presentan dentro de un contexto determinado, en donde la dimensión subjetiva de los individuos cuenta significativamente a la hora de investigar e intervenir. Por tanto, el investigador a cargo se enfoca en ser un ‘traductor’ de la realidad social, de comprender los elementos que una cultura se fundamenta. Para ello se investiga los significados de las acciones: develarlas, hacerlas visibles. La metodología cualitativa parte del reconocimiento de la existencia de múltiples realidades y no una realidad única y objetiva, y de entender la realidad social desde la perspectiva del actor/sujeto. De esta manera, el investigador conlleva una aproximación integral a los significados que las personas dan a sus prácticas y creencias: no se trata exclusivamente de cuantificar un fenómeno, sino de interpretarlo.

De acuerdo a lo anterior, para llevar a cabo la investigación presente, es necesario tener un acercamiento al contexto y a los sujetos que puedan dar información en relación a lo que se interesa conocer, que en este caso corresponde explorar cómo la diferenciación idiomática condiciona el proceso

de integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana. Para ello, al considerar la historicidad y subjetividad de este grupo como la principal fuente de conocimiento, se requiere de la investigación cualitativa, ya que la.. “Metodología cualitativa se refiere en su más amplio sentido de la investigación que produce datos descriptivos: Las propias palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable” (Taylor. S.J y Bogdan R, 1992: 20).

6.1.2 Estudio exploratorio y flexible

La investigación es de carácter exploratoria, por lo que se busca conocer, indagar y explorar de qué forma el fenómeno de integración laboral se entrecruza con la dimensión idiomática de los migrantes haitianos. Además, detectar de qué forma este grupo migrante busca insertarse al mercado laboral chileno y al sistema social de protección básica, a pesar de la prevalencia de las diferencias lingüísticas con la comunidad nacional. Por otro lado, esta investigación es de carácter flexible, esto porque se trata de un fenómeno de investigación prácticamente nuevo en la sociedad chilena, por lo que el desarrollo de los objetivos, formas de conocer el fenómeno, enfoques, entre otras orientaciones a utilizar, pueden llegar a ser modificados, siempre y cuando se considere apropiado para generar un documento de investigación fiel a la realidad social a explorar y conocer.

6.1.3 Posición ética-política

Los migrantes haitianos, desde una posición ética-política de la investigación, son concebidos como personas sujetas de derecho y deberes desde la noción de los Derechos Humanos (ONU, s/f): esto implica que su integridad y bienestar deben ser respetadas y resguardadas en calidad de seres humanos, independiente de sus aspectos étnicos, sexuales,

idiomáticos, entre otros elementos más. Son personas que poseen proyectos migratorios que buscan emprender en la nación, sean esto de carácter temporal o definitivo. No obstante, la sociedad no ha sido capaz de cuestionar sus prejuicios hacia estos grupos, y mucho menos aprovechar el potencial y conocimiento que cada persona migrante posee al ingresar al país, por lo que no se perciben sus principales inquietudes y mucho menos la importancia de contribuir en su integración a la nación. Es así que, mediante el desarrollo de la investigación, se tomaron en cuenta todos aquellos lineamientos que potencien el bienestar de cada persona haitiana que participe del proceso investigativo, a modo de otorgar un trato digno y adecuado en su condición de seres humanos, como así también el desarrollo de consentimientos informados, a modo de resguardar la confidencialidad a lo largo del proyecto de tesis.

6.2 Diseño Muestral

6.2.1 Unidades de análisis y de observación

A nivel de muestra, en ambos espacios de estudios la investigación está enfocado en migrantes haitianos adultos (mayores de 18 años) económicamente activos; es decir, personas que poseen la intención de insertarse al mercado laboral chileno. Por un lado, se consideró entrevistar a personas haitianas hispano-hablantes, a modo de generar conductos comunicacionales esenciales a la hora de consultar sus experiencias de integración en Chile. Por el otro lado, se contempló observar y presenciar los procesos de interacción social entre los empleadores y personas haitianas (sean o “no hispano-hablantes”) mediante la participación en ferias laborales.

Este aspecto es esencial, ya que es mediante las experiencias y vivencias que posee cada persona migrante haitiana en su proceso de integración laboral la fuente de conocimiento innato para el presente

proyecto investigativo. En otras palabras... “El interés fundamental no es aquí la medición, sino la comprensión de los fenómenos y los procesos sociales en toda su complejidad. Muchas de las preguntas que se plantean giran en torno al significado que éstos tienen para los sujetos que los protagonizan. Por eso, es de primordial importancia el lugar que los participantes ocupan dentro del contexto social, cultural e histórico del que forman parte” (Martínez-Salgado, 2012, p. 614-615). La coherencia de las formas de estudio y sus principales directrices es fundamental para el desarrollo de este trabajo de investigación, en cuanto permite generar un nexo entre el tema a tratar con los sujetos que formaron parte del estudio y así también el tipo de fenómeno social al cual se busca conocer y generar postulados válidos de conocimiento

6.3 Técnicas e Instrumentos de producción de la información

Como toda investigación, se requieren de herramientas sustanciales y fiables que permitan recolectar la mayor cantidad de información posible, para su pronta revisión y análisis que clarifica lo investigado en este presente trabajo de carácter cualitativo. “La perspectiva cualitativa se orienta a la búsqueda de la comprensión de los discursos personales y grupales que los sujetos expresan en contextos espontáneos (...), allí es donde estos traslucen las creencias, deseos y valores que subyacen a sus prácticas sociales” (Serbia, 2007, p. 130). Para el proceso investigativo, los instrumentos de obtención de información son: La entrevista semi-estructurada y la observación participante.

6.3.1 La entrevista semi-estructurada

Según Denzin y Lincoln (2005, p. 643) la entrevista corresponde a... “una conversación, es el arte de realizar preguntas y escuchar respuestas”.

Además, el desarrollo de la entrevista está influenciado fuertemente por los atributos personales del entrevistador, haciendo de esta técnica un texto negociado a la hora de utilizarlo. La entrevista, como técnica, permite interactuar de forma verbal con los sujetos y observar el lenguaje corporal relacionado, lo cual permite recoger e interpretar desde el propio discurso lo que los migrantes haitianos han evidenciado a lo largo de su proceso de integración a la sociedad chilena. Para ello, la entrevista se compone de una serie de preguntas semi-estructuradas, las cuales contempla un proceso de diálogo y consulta con el sujeto respecto a un tema específico, para así obtener la mayor cantidad de información posible para su posterior revisión y proceso de análisis.

Para el desarrollo de las entrevistas se contempla una invitación de convocatoria a cada persona haitiana hispano-hablante que acude a INCAMI por sus servicios, especificando los principales objetivos del proceso de investigativo. Se contempla el uso de una oficina privada en las dependencias de la fundación, a modo de asegurar una completa confidencialidad mediante el proceso de entrevista. En caso que la situación lo requiera, la entrevista se realizaría fuera de las dependencias de la fundación, a modo de considerar aspectos de comodidad en caso que la persona a entrevistar lo solicitara, sea esto por la distancia, falta de dinero o tiempo, o incluso financiar su pasaje de ida y de vuelta en el transporte público. La entrevista es de carácter semi-estructurada en cuanto a la variedad de situaciones y tiempos que implicó cada entrevista, lo cual conlleva un desafío sustancial en tanto lograr captar la atención del sujeto a entrevistar, como así también generar un espacio que entable un diálogo fluido y sin mayores problemas contractuales. “Esto supone prestar atención al marco espacial y temporal eligiendo un espacio y un horario pertinente para discutir el tema en cuestión” (Zanten, 2014, p. 305).

De esta forma, se considera entrevistar a personas haitianas específicamente hispano-hablantes (a modo de lograr entablar un flujo comunicacional que sea compartido y no requiera de procesos de traducción muy complejos), ya que es mediante su historicidad y experiencia la principal fuente de información y conocimientos en cuanto a sus procesos de integración a la sociedad chilena. En cuanto a este punto, se coloca principal énfasis en cómo la diferenciación idiomática influye en su desenlace. Se contempla entrevistar entre 9 a 12 personas. Las personas haitianas “no hispano-hablantes” no fueron consideradas para este proceso de entrevista, producto de la dificultad (o más bien, imposibilidad) de entablar un charla comunicacional en creol o francés entre el investigador y el sujeto de estudio. Esto constituye un aspecto excluyente en el proceso de entrevistas para el presente proyecto de investigación.

6.3.2 La observación participante

“La observación participante consiste en dos actividades principales: Observar sistemática y controladamente todo lo que acontece en torno del investigador, y participar en una o varias actividades de la población” (Guber, 2011, p. 57). Es así como esta técnica está asociado a procurar una interacción entre el investigador y el sujeto en un contexto particular, la cual permite a un investigador ser partícipe y conocer desde otro foco las relaciones, las formas de organizarse, el lugar abarcado, etc. Ello requiere determinar qué es lo que se quiere observar en relación al objetivo central de la investigación. Lo anterior permite realizar un buen procedimiento y ser efectivo a la hora de participar en el contexto situacional como lo son las ferias laborales de las cuales participa INCAMI activamente. Es así como la observación participante asume la iniciativa de adentrarse al mismo contexto en que los sujetos investigados se desenvuelven y mantener un rol activo dentro de este espacio. “La conducta de las observaciones comprende

cuatro actividades: La adaptación al contexto, la observación propiamente dicha, la toma de notas y la interpretación” (Zanten, 2014, p. 306).

De esta forma se vislumbra usar el espacio de las ferias laborales que organizan constantemente la OMIL (Oficina Municipal de Intermediación Laboral) dentro de la Región Metropolitana, la cual constituye un espacio apropiado de exploración participante al generarse vínculos de intermediación laboral entre representantes y empleadores de diversas empresas e instituciones con personas (tanto nacionales como extranjeros) en la búsqueda de alguna oferta laboral. Se contempla participar de un total de 3 ferias laborales y visualizar de mejor forma los procesos de interacción social entre los migrantes haitianos y los empleadores. En este espacio el investigador (junto con su cuaderno de campo) participa de los procesos de intermediación laboral con cada empleador presente en la feria y focaliza su atención en cómo las personas haitianas buscan acceder a la diversidad de ofertas laborales y las limitaciones que se pueden manifestar en dicho instante.

6.4 Técnica y Procedimiento de Análisis de la Información

6.4.1 Plan de Análisis de Discurso

El plan de análisis de datos a ser utilizada en esta investigación corresponde al “Análisis de Discurso”, ya que permite estudiar esquemáticamente el discurso tanto escrito como hablado, comprendiendo esta comunicación e interacción formada con el sujeto entrevistado y observado ligado a una serie de contextos sociales, culturales, cognitivos e históricos que conforman una historia de vida y vivencias en situaciones de gran complejidad social. “El análisis del discurso puede realizarse sobre una gran variedad de materiales conversacionales o textuales” (Antaki et al., 2003, p. 5). Por tanto, las herramientas de recolección escogidas facilitarán y

legitimarán este proceso de análisis de datos obtenidos. El proceso de “Análisis de Discurso” contempla tres niveles: 1) Textual: “Caracterización del discurso, centrándose fundamentalmente en el plano del enunciado y considerando el discurso en su dimensión de objeto de estudio” (Ruiz, 2009, p. 5); 2) Contextual: “Comprensión del discurso, centrándose en el plano de la enunciación y considerando el discurso en su dimensión de hecho o acontecimiento singular” (Ruiz, 2009, p. 5); y 3) Sociológico: “Establecer conexiones entre los discursos analizados y el espacio social en el que han surgido” (Ruiz, 2009, p. 16).

En cuanto a lo anterior, para fines prácticos del presente proyecto de investigación, se visualizará el contenido de lo enunciado o hablado (obtenido en el trabajo de campo) como el principal foco de análisis. Esto permite visualizar la historicidad de cada sujeto de estudio a partir del espacio social del cual ha surgido.

En definitiva, el investigador estará enfocado en los discursos que poseen los migrantes haitianos sobre sus experiencias en los procesos de integración laboral mediante las entrevistas, como así también en las actitudes, comentarios y diálogos que se formarían entre los empleadores y migrantes que interactúan en las ferias laborales mediante la observación participante. Posteriormente, estos comentarios son anotados en un cuaderno de campo para su posterior revisión y análisis junto con las grabaciones obtenidas por las entrevistas. Es así como el análisis de discurso permite develar la información obtenida y permite cumplir con los objetivos propuestos del presente proyecto de investigación.

7. ANÁLISIS Y RESULTADOS

La ejecución del trabajo de campo contempló el uso de dos técnicas (entrevistas semi-estructuradas y observación participante) para visualizar los procesos de integración laboral de la comunidad migrante haitiana residente en la Región Metropolitana.

En el caso de las entrevistas, para su ejecución se realizó una invitación formal a personas haitianas hispano-hablantes que acudían a INCAMI para acceder a sus servicios institucionales. Aquello constituía un gran desafío, principalmente porque no acuden muchas personas haitianas hispano-parlantes a INCAMI, ya que se encuentran ocupados o no están interesados en participar del proceso investigativo.

En cuanto a lo anterior, a nivel de resultados se realizó la invitación formal a 12 personas haitianas, de las cuales solo 9 personas participaron de la entrevista investigativa. Las personas que rechazaron participar se sentían inseguras al momento de firmar el consentimiento informado, argumentando que no querían meterse en problemas con la PDI o Extranjería, cuando se explicitó que ello no correspondía. Tras ello, se procedió a conversar sobre otros aspectos fuera del proceso investigativo de tesis. En cuanto a la selección de espacio y ejecución de las entrevistas, 8 de las 9 entrevistas se realizaron en alguna oficina privada en las dependencias de INCAMI. La entrevista restante fue realizada en una cafetería por solicitud de uno de los participantes. En cada proceso de entrevista se resguardó la confidencialidad, se leyó detalladamente el consentimiento informado previo a su firma y se financió el pasaje de transporte a cada persona entrevistada.

En cuanto a la ejecución de la observación participante, se concretó en las ferias laborales organizadas por la OMIL (Oficina Municipal de Información Laboral) a lo largo de la Región Metropolitana. Estos eventos

tienen la intención de relacionar la oferta y demanda de trabajo con el público en búsqueda de alguna oportunidad laboral, específicamente en espacios propicios para una gran convocatoria pública. En cuanto a las tareas primordiales a realizar en dichas ferias laborales, estas correspondían en (1) instalar el *stand* institucional con informativos de INCAMI, (2) proceder a consultar en cada *stand* de empresas e instituciones los requisitos para la contratación de migrantes (tipo de visa y requerimiento del nivel de idioma) y (3) entrega de servicios institucionales. Junto con ello, se visualizaba la presencia de personas haitianas y se tomaba nota sobre sus procesos de interacción con los empleadores.

En cuanto a lo anterior, a nivel de resultados se participó de 4 ferias laborales, en las comunas de Colina, Padre Hurtado, Til Til y Batuco. Se desarrolló un proceso de consulta e intermediación con cada empleador presente. En dichas instancias se consultaba si el empleador correspondiente contrataba extranjeros y bajo que solicitud de visa de trabajo y conocimientos de idioma lo realizaba. Por último, cada anotación y situación detectada fue registrada en el cuaderno de campo en cada feria laboral a la cual se participó.

Por tanto, en cuanto a los principales resultados obtenidos tras el proceso de trabajo de campo, estos son analizados mediante la invención de dimensiones afines a las categorías conceptuales del presente proyecto investigativo.

7.1 Categorías conceptuales

7.1.1 Migración

Entendido este fenómeno como el movimiento o desplazamiento de un grupo de un espacio a otro (sea cual sea el motivo que lo conlleva), la comunidad haitiana genera un proceso de migración (más bien, de inmigración) hacia Chile con un fin principalmente económico/laboral. Desde este punto se visualizan los siguientes aspectos:

7.1.1.1 Motivaciones de viaje

Las personas haitianas que logran acceder a la educación superior, una vez que finalizan sus estudios, no logran obtener empleo, principalmente ante la falta de este por la inestabilidad política y social en su país de origen. Por otro lado se encuentra el factor de la pobreza en Haití, por lo que deciden migrar hacia otras latitudes. De esta forma, los grupos haitianos viene a Chile motivados principalmente por un aspecto laboral y una búsqueda de una mejor calidad de vida. La venida al país sudamericano se encuentra motivado por la imagen que se posee de Chile en Haití: una nación con trabajo inmediato, seguro y estable política y económicamente. Esto se constituye como el principal factor atrayente de las personas haitianas para emprender un viaje hacia la nación sudamericana.

“Yo creo que ellos vinieron a buscar trabajo, porque la mayoría son ahm personas que necesitan trabajar y allá en Haití no es como fácil encontrar y siempre hay crisis políticas y no es un país de podes no un país que tiene una estabilidad política; entonces la gente están buscando o sea una vida más tranquila; buscan tranquilidad, yo pienso que por eso ellos vinieron aquí, para trabajar” (Entrevistado nº 3; 14 de agosto de 2017).

“Yo vine a Chile bueno para conocer otro país y... y buscar también una mejor vida también porque..., y trabajar y y estar una estabilidad si puede aquí en Chile” (Entrevistada nº 5, 15 de agosto de 2017).

En cuanto a los entrevistados, todos coinciden en que poseen algún familiar, amigo o cercano que los convenció de venir al país, quienes incluso los ayudan a establecerse en un principio, mediante la entrega de un espacio en sus viviendas, alimentación y/o dinero de ser posible. Además, el financiamiento del trayecto migratorio es logrado mediante un préstamo monetario de algún conocido o prestamista, a modo de que la persona haitiana logre llegar al país de destino, se establezca y, una vez encuentre empleo, logre retribuir el dinero utilizado.

“Porque yo tengo más familia acá, yo tengo, yo tengo mi amor, mi tía, yo tengo tres tía acá, yo tengo dos tíos y mi abuela y después mi primito y mi primita” (Entrevistado nº 6, 16 de agosto de 2017).

“Después de muchos años, los años que llegaban aquí lo hacen sin plata, le deben a algún amigo a algún familiar. Juntan cuatro, cinco años para poder mandar su platita” (Entrevistado nº 8, 23 de agosto de 2017).

7.1.1.2 Chile, un destino laboral

Como se mencionó anteriormente, las personas haitianas vienen a Chile motivados principalmente a buscar empleo. Consideran que la nación posee diversas oportunidades laborales, en donde pueden obtener sus remuneraciones correspondientes y hacer envíos de dinero (remesas) a sus familiares y cercanos, llegando incluso a financiar el proyecto migratorio de alguno de ellos hacia alguna nación de interés. Por otro lado, se identifica la intención de realizar algún estudio en la nación de residencia, sea esto una

especialización, una maestría o simplemente acceder a la educación básica/superior para finalizar sus estudios académicos pendientes.

“Si con los amigos que trabajan que tienen definitiva que trabajan ellos tienen una vida mejor tienen casa ellos comen ellos mandar dinero en Haití para sus familia a algunos que mandan buscar su familia para vivir acá aunque ellos tienen un año o dos años” (Entrevistado nº 6, 16 de agosto de 2017).

“No, yo sé que no es, el el primer paso es que eh aprobar el examen, porque ese el el el el el como dicen, el objetivo. Ese es el objetivo y porque, pero alguna persona que viene para nada aquí, pero yo, como yo te digo, yo salí de (...) para hacer mi especialidad aquí, porque necesito hacerlo es importante para mí de tener mi especialidad. Entonces voy a seguir aunque es tan difícil, porque siempre las cosas son difíciles” (Entrevistada nº 2, 14 de agosto de 2017).

En cuanto a la permanencia de los migrantes haitianos en el país, es un aspecto que se encuentra en constante evaluación: De poseer una buena experiencia (o de cumplir con su proyecto migratorio) en Chile, su estadía puede extenderse o ser de carácter definitivo una vez haya cumplido con sus principales objetivos. Por otro lado, de no cumplirse o ver condicionados sus expectativas, existe la posibilidad de volver a su país natal o migrar hacia otra nación.

“-¿Y usted quiere volver a su país o se encuentra bien acá? ¿O irse a otro lado? -Eh quiero volver a mi país. -Quiere volver. ¿Pero después de un tiempo en Chile o ya pronto? -Voy a pasar un tiempo. -Ah va a seguir buscando empleo. -Sí” (Entrevistada nº 9, 28 de agosto de 2017).

7.1.2 Integración

Entendido este como un proceso de aceptación dentro de una sociedad en particular, las personas haitianas deben pasar por las siguientes etapas para lograr su cometido: La Regulación Migratoria (sea esto mediante la obtención de una visa de trabajo) y la Integración Laboral (sea esto el acceso regulado a un espacio laboral). Una vez logrado ambos requisitos, puede lograr obtener con mayor plenitud la etapa de Inclusión Social a la sociedad chilena: es en este espacio donde pueden acceder y generar una serie de redes sociales, a modo de compartir intereses y saldar otras dimensiones humanas personales. En cuanto a esta categoría se evidencian las siguientes dimensiones:

7.1.2.1 Obtención de visas

Una vez llegados las personas haitianas a Chile, comienzan con la búsqueda inmediata del empleo. No obstante, al comenzar este proceso, se percatan que su principal problema es la obtención de la visa de residencia (y el bajo o nulo conocimiento del idioma español, en cuanto a las personas haitianas “no hispano-hablantes”).

“-¿Qué comentarios te han dicho los empleadores una vez que hablan contigo cuando les dices ‘quiero empleo’? –Su contrato o permiso de trabajo, es la primera cosa. Después de ver están preguntando ¿usted tiene un permiso de trabajo aquí en Chile? -¿Y tú que respondes? –No -¿Y qué pasa después? –Usted no puede trabajar con nosotros, necesita un permiso para poder trabajar” (Entrevistado n° 1, 12 de agosto de 2017).

A grandes palabras, para obtener una visa de trabajo se requiere de un contrato laboral, pero para obtener un contrato laboral, se requiere de una visa de trabajo. Este círculo vicioso es el principal problema que posee todo

migrante en Chile (a excepción de las nacionalidades pertenecientes al tratado de MERCOSUR). Se encuentran sujetos (a excepción de aquellos que entraron de forma clandestina a la nación) a una visa de turismo de 3 meses (o menos tiempo, de carácter prorrogable) que les permite desplazarse en el país, buscar un contrato laboral previo al vencimiento de su visa de turismo y hacer la renovación de su estatus migratorio. De vencer su visa correspondiente, se exponen a multas derivadas por Extranjería, el cual no les permite salir del país sino hasta regular su estatus migratorio. Una vez que paguen su multa, deben presentar una forma de regulación migratoria a la institución gubernamental o retirarse del país. De no hacerlo, se exponen nuevamente a otra multa.

No obstante, no es cualquier contrato el que deben presentar al Departamento de Extranjería, sino un contrato de un año o indefinido, sin especificar fecha de inicio de las labores, con jornada laboral completa, con un sueldo igual o superior al mínimo y, finalmente, junto con las cláusulas correspondientes de un contrato laboral en Chile (vigencia, retención del impuesto y previsión). Una vez que la persona extranjera haya obtenido el contrato laboral y lo presente a Extranjería, la obtención del carnet chileno (principalmente la visa temporaria con fines laborales) posee una demora de 6 a 7 meses aproximadamente su obtención. A modo de cubrir este tiempo de espera, junto con la solicitud del carnet chileno se puede hacer la solicitud voluntaria de un permiso de trabajo de visa en trámite, la cual demora 2 meses aproximadamente para adquirirla. Además, existe la posibilidad de hacer la solicitud voluntaria de un permiso de trabajo en visa en turista, de inmediata obtención, pero posee la duración de un solo mes y está ligado exclusivamente al contrato el cual se presenta a Extranjería. Por último, es relevante considerar que cada visa posee un precio distinto uno del otro y se encuentra ligado a la nacionalidad que posee cada persona que realiza la renovación de su estatus migratorio.

“Sí tengo un amigo que quiere venir acá yo le digo que las cosas parecen difícil ahora porque porque sin los papeles no puede trabajar. Si si la persona va a venir para buscar trabajo, sí viene para estudiar no hay problema, porque para estudiar de forma particular, pienso. Sí es por trabajo yo le digo que que no” (Entrevistado nº 4, 14 de agosto de 2017).

En cuanto a los haitianos, evidencian en sus espacios sociales a varios de sus compatriotas que hablan o no hablan el idioma español, pero poseen un empleo, por lo que el aspecto idiomático pasa a segundo plano. De esta forma, conciben la dificultad de obtener una visa de trabajo como su mayor desafío. Producto de la falta de ‘papeles’ de trabajo, las personas haitianas se ven limitados en la búsqueda y obtención de una oferta laboral; a esto su suma el desconocimiento que poseen sobre el proceso de contratación y tipos de visas de residencias que posee el país.

“-Perfecto, ahora ¿usted cree porque usted sabe español, tiene más oportunidades de buscar empleo en Chile? -No, no porque yo sabe, porque hay gente que no sabe hablar como yo y tiene y encuentra empleo tiene empleo” (Entrevistado nº 7, 17 de agosto de 2017).

“Dijo que mm que necesitaba un RUT, o sea el carnet del país porque para tener un RUT uno debe ser legal entonces o sea que necesi, y para obtener uno necesito un contrato de trabajo, por eso. Pero yo podría encontrar con mi profesión si ya pasó el EUNACOM y tengo mis papeles legal, podría tener RUT legal en el país. Pero, antes de eso, va a pasar el 3, el 3, 90 días que me dan como turista en el país y por otra cosa también necesita eh eh, como dice, eh, pagar mi casa, como se dice lo otro, la cosa cotidiana para vivir mientras se espera el examen. Y así, la gente me pidió para tener carnet o RUT para para para tener dónde ir” (Entrevistada nº 2, 14 de agosto de 2017).

En el caso de los empleadores, al momento que una persona haitiana consulta sobre la posibilidad de acceder a un empleo, realizan diversas solicitudes de visa para la contratación de extranjeros, sea esto principalmente permiso de trabajo, temporaria o definitiva. No obstante, ninguno de los empleadores que fue consultado en las ferias laborales contrata a personas migrantes sin algún tipo de visado de trabajo. Su principal miedo de contratar a una persona migrante sin visa es exponerse a multas o demandas, o incluso que la persona migrante sufra algún accidente laboral que no sea cubierto por los aparatos del Estado. Esto implicaría una responsabilidad exclusiva del empleador, quien debe velar por los gastos correspondientes por otorgarle trabajo a una persona migrante que no posee la facultad de trabajar regularmente hasta poseer su visa de trabajo. Por otro lado, en cuanto a las personas haitianas, al momento de demostrar interés en la oferta laboral y recibir el rechazo del por no poseer una visa de trabajo, no proceden por lo general a un ejercicio de persuasión y sensibilización en cuanto a su realidad como migrante en Chile, tan solo corta el dialogo y procede al siguiente empleador a seguir probando suerte.

“Mediante el proceso de intermediación laboral, se acudió a los diversos empleadores presentes, de los cuales solo 1 no contrataba extranjeros, mientras que otro contrataba extranjeros (no así haitianos). No quiso entregar mucha información al respecto. Por otro lado, se visualiza a un chico haitiano (con manejo del español) que le explica a un empleador que tiene pasaporte, no obstante el empleador no se encuentra interesado si no posee una visa de trabajo” (Observación participante nº 4, 19 de octubre de 2017).

Respecto a las instituciones sociales (principalmente del Estado u organizaciones sociales), tras los procesos de intermediación institucional se visualiza que no poseen conocimientos claros sobre las facultades que implica tener una visa de residencia en el país. Realizan cotidianamente la

solicitud de la visa Definitiva a las personas migrantes, ya que son prácticamente 'chilenos', cuando ello no corresponde. Son personas migrantes con las mismas facultades que una persona chilena. Esto se debe a la durabilidad que posee la visa Definitiva, la cual comprende un rango de mayor vigencia (5 años) que la visa Temporaria (1 año), cuando ambas visas responden al estado regulatorio exigido por Extranjería y las personas migrantes pueden emprender sus proyectos personales de forma regular.

“Tras el proceso de intermediación laboral, se acudió a las diversas instituciones sociales (principalmente del Estado de Chile) a consultar sobre los requisitos para un extranjero para acceder a sus programas sociales. La mayoría se mostró reacia en cuanto a la visa, siendo su principal requerimiento la visa Definitiva. No obstante, en los trípticos de información aparece “Cedula chilena vigente”, lo cual generó aún más confusión. Tras nuevamente consultar del porqué de la visa Definitiva, responden que es un requerimiento y nada más. No obstante se les consulta si saben cómo obtener una visa Definitiva, lo cual responden no tienen idea alguna. Esto evidencia un alto nivel de desinformación por parte de las instituciones sociales consultadas. Incluso, una persona encargada del SENCE se acercó al stand de INCAMI a consultar sobre el proceso de obtención de una visa, ya que se encontraba confundida tras realizar mis consultas sobre el acceso a sus servicios” (Observación participante nº 3, 6 de octubre de 2017).

7.1.2.2 Otros desafíos en Chile

A modo de denuncia, los haitianos entrevistados detectan un abuso en cuanto al alto cobro del arriendo de las viviendas, la documentación exigida y de situaciones negativas en cuanto a la convivencia en la vivienda (principalmente por situaciones de hacinamiento o falta de servicios comprometidos por parte de los arrendatarios). Esto afecta en gran medida en su calidad de vida, ya que por lo general no poseen sus espacios

personales para actividades de esparcimiento y descanso adecuados. Además, muchas veces deben compartirlo con personas que no poseen acceso a la vivienda ante la dificultad de encontrar un empleo y no poseer recursos, sea esto por no poseer una visa de trabajo y/o no hablar el idioma español para poder entablar un contrato de arriendo.

“Sí, el papel y además eh depende la casa como ellos están viviendo. -

¿Cómo están viviendo en sus casas? ¿Qué quiere decir con eso? -El problema de la casa y el problema de de lo que cobren de la plata que ellos cobren el sueldo, porque imagínate que ahora el mínimo que paga un trabajo ahora son \$300 y hay una habitación como de aquí, todo ese ancho de como esa silla pa’ca, 160 mil y cobran 300, y hay mucho viven como, lo que sea, porque no están pagando pa pa comer” (Entrevistado n° 7, 17 de agosto de 2017).

“Sí, porque imagínate las personas que no están trabajando tienen que pagar casa, la comida pero ahora tiene que encontrar dinero para poder viajar, para venir aquí hasta INCAMI, para poder tomar clases de español de español aquí. No vas a encontrar dinero todos los días para pagar” (Entrevistado n° 1, 12 de agosto de 2017)

Hoy en día muchos de los haitianos que vienen y logran arribar a Chile es gracias a algún prestamista (tanto familiar, cercano u persona externa) que financia su proyecto migratorio, con la exigencia de devolver el dinero prestado una vez consiga un empleo. De esta forma, la persona haitiana que arriba a Chile no tan solo deja a una familia atrás (la cual depende de este último su supervivencia), sino también de devolver el dinero prestado que le permitió llegar y establecerse en la nación sudamericana. Por tanto, la necesidad del empleo es urgente y no así la necesidad de aprender el idioma español con anterioridad, ante este ideal imaginario de los haitianos en cuanto a la obtención del empleo rápido en Chile sin condiciones, cuando

aquello no corresponde una vez se percatan de las principales exigencias para buscar y ejercer un trabajo en el país.

“Es que los haitianos.. los haitianos en mis tiempos, que llegaron aquí, llegaban con plata, la plata para gastar. Y ahora, años después, los haitianos empezaron a llegar con plata prestada. Cuando llegan aquí tienen que devolver la plata y lo están pasando muy mal. En mis tiempos, llegábamos aquí con plata de bolsillo para gastar, de arriendo, la comida, todo.. y no lo pasé tan mal con el tema de la plata” (Entrevistado nº 8, 23 de agosto de 2017).

A modo de comentario, desde los propios entrevistados reconocen que han vivenciado (o escuchado) cotidianamente situaciones de racismo y discriminación producto de su etnia afro-descendiente; sin embargo, no hacen mayor énfasis o comentarios a esa situación, ya que lo consideran como una situación posible tanto en Chile como en cualquier otro lado del mundo. A pesar de ello, su principal problema en el país es la dificultad de obtener una visa de trabajo, el cual consideran tedioso, repercute en la falta de protección de Estado y permite el abuso de empleadores que se aprovechan de esta situación.

“Bueno eso es algo que siempre existe donde quiera que uno llega eh hh ahora mismo nunca.. no he visto un chileno que maltrata a un haitiano yo no.. no lo he visto, no puedo decir que ellos son.. que ellos practican la discriminación pero yo sé que eso existe. Pero.. no puedo decir.. no puedo decir de un chileno maltrata a un haitiano porque todavía no lo he visto” (Entrevistada nº 5, 15 de agosto de 2017).

Por último, se logra detectar constantemente la concepción de ‘ilegalidad’, tanto de las propias personas extranjeras, empleadores e instituciones sociales. Es precisamente este término despectivo y

determinante parte de un lenguaje represivo que no hace más que generar miedo en la persona migrante de ser “descubierto” por alguna institución social/empleador al poseer o no una visa de residencia específica, tanto regular o irregular. Aquello condiciona el acceso de las personas migrantes al empleo y servicios sociales de forma adecuada, producto del miedo y desconocimiento de tener problemas en tanto migrante “ilegal”.

“Sí se les debe pedir la visa porque, bueno porque yo.. me gustaría estar legal aquí en el país porque pienso quedarme aquí y pienso trabajar.. si es posible tener una familia y bueno.. debo estar legal, quiero estar legal aquí”.

(Entrevistada nº 5, 15 de agosto de 2017)

7.1.3 Dimensión idiomática

En cuanto a esta categoría, se evidencia que el dialecto creol es una lengua muy ligada a la identidad cultural de la comunidad haitiana. Es una lengua hablada por todos, junto con las personas más acomodadas de la sociedad haitiana, quienes además poseen nociones del idioma francés y algún otro idioma de interés producto de un mejor acceso a la educación en su país de origen. De esta forma, en los procesos de intermediación laboral se logra deslumbrar que las personas haitianas hispano-hablantes logran generar una conexión dialógica con un empleador hispano-parlante. Es así como logra manifestar su interés por la oferta laboral, consultan por el salario y aquellas exigencias particulares del trabajo a realizar, entre otros aspectos. En cuanto a las personas haitianas “no hispano-hablante”, no logran este cometido, por lo que están sujetos a la ayuda de algún traductor presente. De no haber un traductor, existe la posibilidad que alguna persona tanto del público o alguna institución tenga conocimientos del idioma francés. No obstante, el dialogo comunicativo será logrado con aquellas personas haitianas que tengas nociones del francés y, de esta forma, traducir la

información al creol al resto de los compatriotas correspondientes. En cuanto a este punto se visualizan las siguientes dimensiones:

7.1.3.1 La relevancia del idioma

Se visualiza que el manejo del idioma español de las personas haitianas entrevistadas está ligado a la experiencia migratoria previa en un país hispano-parlante y/o producto del acceso a algún curso de español (como en los colegios) en su país de origen. Esto les ha permitido (dentro de un tiempo determinado) lograr emplear del idioma español para los fines que encontraron pertinentes, sean estos laborales, educacionales, entre otros.

“Porque yo hablo español, cuando llego yo no, yo no hablo en español porque mi idioma preferido es inglés, pero cuando yo llegué a Santo Domingo yo tenía ganas de hablar español porque, yo fui a estudiar ese idioma en un colegio que se llamaba una pe, y yo hice 12 meses aprendiendo como un año, aprendiendo el idioma, yo aprendí, no por gusto pero aprendí porque yo necesitaba aprenderlo para trabajar y yo pasé como dos años, como tres años a Santo Domingo y yo aprendí ese idioma estaba duro” (Entrevistado nº 6, 16 de agosto de 2017).

Todos los haitianos entrevistados consideran que el idioma es fundamental en la búsqueda de empleo, ya que mediante ello pueden tener mayores oportunidades de acceder a una oferta laboral. Esto sucede porque logran entablar un proceso de diálogo con el empleador, pueden manifestar su interés por el empleo, realizar consultas respecto ello, responder a las preguntas del empleador, entre otros aspectos dentro de un diálogo pertinente a una entrevista laboral. Por otro lado, fuera de ese espacio logran entablar diálogos con personas en espacios de alta convocatoria social, como en los hospitales o al usar el transporte público, a modo de generar y

responder consultas, denunciar alguna situación, entablar amistades, entre otras situaciones más.

“La idioma español es una cosa grande, para mi es la primera cosa, pero lo que yo quería poner antes de eso es ayudar a ellos de encontrar los papeles más rápido, es eso pero... la aprender a ellos la idioma también es una cosa muy importante porque aunque ellos no tienen papel ellos pueden encontrar un trabajo si ellos hablan, pero si ellos tienen papel aunque eh aunque ellos no hablan ellos no van a encontrar un trabajo bueno porque ellos tienen ganas de hablar, pero para mí la idioma es muy importante” (Entrevistado n° 6, 16 de agosto de 2017).

Sin embargo, desde los haitianos hispano-hablantes coinciden en que el uso del idioma español en Chile es muy distinto al que aprendieron fuera del país (por lo general en República Dominicana). Se diferencia principalmente por los variados modismos y por la rápida fluidez dialógica que emplean cotidianamente las personas chilenas. Por tanto, las personas haitianas que poseen nociones del idioma español muchas veces pueden verse complicadas al intentar comprender el español que manejan las personas chilenas, pero consideran que mediante el tiempo y su establecimiento en la nación lograrán adecuarse a la realidad del país.

“Porque le cuesta a un colombiano adaptarse al español chileno en una semana y para nosotros mucho peor. Lo que pasa con nosotros haitianos.. Chile no es una buena escuela para aprender español” (Entrevistado n° 8, 23 de agosto de 2017).

En el caso de las personas haitianas “no hispano-hablantes” se visualiza que, ante la falta de un empleo y remuneraciones, deben habitar en grupos a modo de solventar el arriendo de una vivienda. Esto repercute en situaciones de hacinamiento habitacional, lo cual no contribuye en el

aprendizaje del idioma español, ya que utilizan su idioma materno para comunicarse con sus compatriotas cotidianamente. Esto será con mayor énfasis de no existir alguna persona haitiana que hable español en aquella vivienda y/o participe cotidianamente de los cursos gratuitos de español que se imparten en iglesias, municipios, escuelas, etc.

“Se grupa agrupan, ¿cómo se dice? entre ellos. Imagínate todo, como cinco o seis solamente dentro de una una habitación. Siempre se habla creole dentro de esa casa, es difícil muy muy difícil para que ellos puedan llegar a aprender español. Pero ellos están viviendo así de esta manera porque no hay otra manera para ellos, no está trabajando, no puede pagar una casa solo. Por eso ellos están viviendo de esta manera, pero hay personas haitianas que tienen más que tres años, más de un año aquí y todavía no no saben hablar español” (Entrevistado nº 1, 12 de agosto de 2017).

Es así que las personas haitianas “no hispano-hablantes”, al tener un bajo o nulo conocimiento del idioma español, no logran entablar diálogos que les permita intermediar a modo de aumentar sus oportunidades para obtener un empleo. En este caso, el logro de este fin está sujeto a la ayuda de una persona traductora o que la persona con la cual interactúa logre comprender lo que busca obtener, sea esto empleando palabras cortas pero precisas y/o mediante manifestaciones corporales (como la mímica). En cuanto al ámbito laboral, las personas haitianas (principalmente las personas “no hispano-hablantes”) se encuentran expuestos a situaciones de alta vulnerabilidad: el empleador se puede aprovechar de la falta del idioma (la cual no posibilita denunciar las situaciones de abuso dentro del espacio aboral) y/o la urgencia de la persona migrante de obtener remuneraciones ante la falta de una visa de trabajo y la escasas de recursos para la supervivencia.

“Del grupo de haitianos que acudió al stand de INCAMI era acompañado por una mujer chilena, quien decía buscaba apoyarlos de alguna manera.

Denunciaba situaciones de discriminación y hacinamiento, lo cual afecta la calidad de vida de los haitianos por los alrededores de Til Til. Se le otorgó la información correspondiente al proceso de visas y obtención de un contrato, precisamente. En cuanto a los haitianos, se les comunicó mediante la lengua francesa la importancia de aprender la lengua español, y para aquellos que tenían permiso de trabajo o algún carnet chileno, consultar a los respectivos empleadores las ofertas laborales” (Observación participante nº 3, 6 de octubre de 2017).

“La dificultad del idioma hace que un migrante haitiano se siente vulnerable y trabaja como un esclavo y no comparte, no habla, no conversa, no reclama (...) y hasta el último compañero lo manda porque no habla español, y para no perder su empleo acepta todo” (Entrevistado nº 8, 23 de agosto de 2017).

En cuanto a las personas haitianas “no hispano-hablantes”, a pesar de no conocer el idioma español, poseen la esperanza que una vez se encuentren en Chile logran aprender el idioma español dentro de un tiempo determinado. Todo esto bajo la lógica que obtendrán un empleo y que, mediante la práctica y la urgente necesidad de saber comunicarse, aprenderán la lengua de forma inmediata. De esta manera, para ellos el idioma no se constituye como un impedimento para emprender su viaje a Chile.

“Porque ellos vienen, aunque sea que no saben yo sabía que podía aprender, aunque sea 5 O 7 meses porque nosotros somos naciones que aprende rápido, porque ellos sabían que aunque sea sea lo que sea hacer lo que sea trabajo para vivir, pero ellos se aprende rápido el idioma” (Entrevistado nº 7, 17 de agosto de 2017).

7.1.3.2 Requerimientos y usos del idioma

Las personas haitianas hispano-hablantes coinciden en que el idioma permite un dialogo compartido y comprendido por las partes presentes, mediante el cual puede ser utilizado para comunicarse y, con ello, responder ante un aviso, traducir la información a algún compatriota, solicitar o pedir ayuda, defenderse ante algún percance, entre otras situaciones más. No conocer el idioma español en Chile no les permite integrarse de la mejor manera posible al momento de interactuar. En cuanto a las personas haitianas “no hispano-hablantes”, quienes no consideran la falta de idioma español como un impedimento para venir a Chile, conciben que se verán en la necesidad de aprender el idioma al menor tiempo posible. Esto les permitirá hacer de su proceso de integración laboral más llevadero.

“Les va a pesar mucho porque si uno no sabe comunicarse porque toda la cosa es comunicar. Uno viene y no sabe cómo comunicar. ¿Cómo va a saber cómo encontrar una casa? ¿Cómo va a saber cómo encontrar un empleo? Eso va a costar mucho para venir (...), o sea integrar en Chile” (Entrevistada nº 2, 14 de agosto de 2017).

A lo largo del último tiempo se han gestado una serie de cursos de español a lo largo del territorio nacional. Estos cursos son por lo general gratuitos y conformado por personas voluntarias, quienes disponen de su tiempo y conocimiento para enseñar el idioma español a personas haitianas “no hispano-hablantes”. Son organizados en escuelas, iglesias y municipios, quienes además disponen del espacio y material para su realización. De esta forma, los cursos de español son concebidos por las personas haitianas como una herramienta positiva de inserción a la sociedad chilena, ya que les permite generar redes y aprender de la cultura local, junto con el idioma. No obstante, ante la falta de un trabajo y de remuneraciones, la participación de una persona haitiana al curso de español puede verse involucrada al no

lograr solventar el costo de transporte y la alimentación correspondiente. Esto se constituye como un desafío para los organizadores de los cursos de español, considerando que las personas haitianas poseen el interés y la necesidad de aprender el idioma; sin embargo, producto de la falta de recursos financieros, se constituye como un problema para su permanencia y participación en el curso de gratuito de idioma español.

“-Una de las iniciativas más importantes que han surgido a lo largo del último tiempo aquí en Chile han sido los cursos de español, específicamente a personas haitianas que no lo hablan ¿qué opina de estos cursos? ¿cree que son suficientes de casualidad? -Sí es muy bueno para quienes no saben hablar español.. es muy bueno, muy eficiente porque con esos ellos pueden.. los haitianos son muy inteligentes en cuanto a aprender un idioma.. yo creo que sí, sí ellos sí hacen el curso o sea van donde puedan aprender el idioma eso lo va a ayudar y a ellos así pueden.. porque veo que lo están haciendo actualmente, hay muchos sitios que ellos van a aprender español que están haciendo aquí” (Entrevistada n° 5, 15 de agosto de 2017).

En cuanto al proceso de integración social, se logra visualizar que la mayoría (casi la totalidad) de los empleadores consultados en las ferias laborales, se encuentra a favor de contratar personas extranjeras, lo cual es un buen precedente para el proceso de integración laboral de personas extranjeras. No obstante, a la hora de que una persona migrante (principalmente haitiana “no hispano-hablante”) manifiesta su interés de acceder a la oferta laboral, el empleador realiza la solicitud de algún tipo de visa y alguna noción o conocimiento del idioma español. De esta manera, se manifiesta que el idioma es un requisito más en cuanto al proceso de integración laboral de los migrantes haitianos. No existe (o no se ha logrado visualizar mediante los procesos de trabajo de campo) algún empleador que no solicite algún conocimiento del idioma español y/o una visa de trabajo.

Categoría	Colina	Padre Hurtado	Til Til	Batuco	Total
¿Empleadores consultados?	17 empleadores	16 empleadores	3 empleadores	9 empleadores	45 empleadores consultados
¿No contratan extranjeros?	2 empleadores no lo hacen	Todos contratan extranjeros	Todos contratan extranjeros	2 empleadores no lo hacen	4 empleadores no lo hacen
¿Tipo de visa requerido?	3: Permiso de trabajo 8: Temporaria 4: Definitiva	1: Permiso de trabajo 10: Temporaria 5: Definitiva	1: Permiso de trabajo 1: Temporaria 1: Definitiva	1: Permiso de trabajo 5: Temporaria 2: Definitiva	6: Permiso de trabajo 24: Temporaria 12: Definitiva
¿Manejo del idioma español?	4: Comprender 8: C. y hablar 3: C. H. y leer/escribir	4: Comprender 9: C. y hablar 3: C. H. y leer/escribir	1: Comprender 1: C. y hablar 0: C. H. y leer/escribir	5: Comprender 1: C. y hablar 1: C. H. y leer/escribir	14: Comprender 20: C. y hablar 7: C. H. y leer/escribir

Tabla general sobre esquema de visas e idiomas

Fuente: Creación propia

La presente tabla refleja los principales requerimientos que realizan los empleadores a las personas extranjeras que buscan acceder a sus puestos de trabajo. Respecto a la noción y utilización del idioma español, se logran visualizar distintos niveles requeridos según cada empleador consultado a lo largo del proceso de participación en las ferias laborales. Estos niveles son: comprender; comprender y hablar; comprender, hablar y leer/escribir el idioma español. Por tanto, la destreza y noción que posee cada persona haitiana sobre el idioma español condicionara su acceso a las diversas ofertas laborales que posee el mercado chileno. A modo de

ejemplo, una persona con conocimiento en español avanzado posee mayores oportunidades acceso a puestos laborales que implican relacionarse bastante con el empleador y público general, como lo son las ofertas relacionadas ámbito administrativo o atención al público (recepción, *call center*, entre otros). Por otro lado, aquellas personas que solo poseen una comprensión básica del español, poseen mayores posibilidades de acceso a puestos laborales que no requieren la necesidad de entablar un diálogo pero si al menos de comprender las principales indicaciones y ordenes emanadas por sus superiores, como las ofertas laborales relacionadas a oficios de limpieza, construcción o peoneta.

“Una empleadora que se quedó hablando conmigo, me confirió que a pesar de que las personas migrantes no tengan su papeleo a mano, acepta sus currículos vitae y le entrega información detallada sobre el empleo, a modo de no cerrar las puertas a la oferta laboral de forma inmediata y que, en caso de obtener en algún momento su papeleo, puedan acercarse a la empresa y consultar la existencia de alguna vacante. En cuanto a los haitianos, me comentó que, al menos para ella, es importante que los haitianos sepan el idioma, al menos comprenderlo y, para mejor, hablarlo, ya que muchas veces se entregan instrucciones y es relevante que las entiendan, ya que pueden exponer su vida muchas veces” (Observación participante nº 1, 18 de agosto de 2017).

En definitiva, tras el proceso de participación en ferias laborales se detecta que los empleadores consultados realizan, principalmente, la solicitud de una visa de trabajo y algún manejo del idioma español, en el caso de las personas haitianas. Sin embargo, no todos los empleadores realizan la misma solicitud de visa de trabajo (esta puede ser permiso de trabajo, visa temporaria o visa definitiva) y tampoco el mismo requerimiento del manejo del idioma (comprender; comprender y hablar; comprender, hablar y leer/escribir el idioma español). De esta forma, se infiere que las

ofertas laborales que busca acceder una persona haitiana estarán condicionadas en cuanto: 1) El empleador contrata o no personal extranjero, 2) si la persona extranjera interesada posee o no una visa de trabajo, 3) que tipo de visa de trabajo posee la persona extranjera en caso de tenerlo, 4) si la persona extranjera posee algún manejo del idioma español, y 5) que nivel de conocimiento del español ostenta. Por tanto, el proceso de integración laboral de cada persona haitiana se encuentra condicionado principalmente por estos lineamientos exigidos por los empleadores consultados.

8. CONCLUSIONES

A partir del desarrollo analítico y exploratorio en cuanto a cómo la diferenciación idiomática repercute en el proceso de integración laboral de migrantes haitianos en la Región Metropolitana, se logra visualizar los lineamientos claves que otorgan una respuesta a la pregunta de investigación planteada, la hipótesis que orienta el trabajo en terreno y los objetivos trazados durante el proceso de investigación.

A modo de recapitular, el **objetivo general** del proceso investigativo planteaba comprender la incidencia de la diferenciación idiomática respecto a la integración laboral de migrantes haitianos desde la intervención social del servicio de Bolsa de Empleo de INCAMI. De esta manera, tras desarrollarse el proceso de análisis del trabajo de campo, se obtienen las principales conclusiones a continuación:

·Pregunta de investigación: ¿De qué forma la diferenciación idiomática influye en la integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile?

Se visualiza que el idioma es fundamental para acceder al mercado laboral chileno. La falta de un idioma en común expone a una persona haitiana a situaciones de vulnerabilidad, ante la imposibilidad de denunciar los abusos o maltratos en su espacio laboral. Junto con la dificultad de obtener un visa de residencia, un contrato laboral y no saber el idioma español, una persona haitiana “no hispano-hablante” está dispuesta a soportar aquellas situaciones negativas ante la urgencia de obtener remuneraciones.

De esta forma, ante la prevalencia de la diferenciación idiomática y la intención de interacción entre ambas partes, se manifiesta la barrera

idiomática. Desde la presente investigación, la **barrera idiomática** se concibe como la baja o nula capacidad de comunicación y comprensión dialógica ante la falta de un idioma en común entre dos o más partes que poseen la intención de interactuar.

Producto de la barrera idiomática entre la comunidad chilena (de habla español) y la comunidad haitiana (de dialecto creol), se dificulta el proceso de comunicación verbal entre ambas partes, convirtiéndose en el nudo fundamental del proceso de integración laboral. Esta barrera no permite a una persona haitiana lograr acceder adecuadamente a las diversas ofertas laborales que posee el mercado laboral chileno producto de la falta de un lenguaje que permita a las partes presentes poder entablar un proceso de comunicación fluido y compartido por todos. Esta situación condiciona la obtención de un contrato laboral, método con el cual se inicia el proceso de renovación y regulación del estatus migratorio en territorio nacional.

Por tanto, ante la situación de que una persona migrante se encuentre bajo un visado irregular, ve dificultado su acceso a una serie de servicios y derechos sociales que garantiza el país, sean estos principalmente el acceso al trabajo, la educación y la salud. En cuanto al ámbito laboral, el estado irregular conlleva acceder a espacios laborales informales. “La informalidad, entendida como una de las formas de exclusión laboral, no sólo involucra a la población inmigrante, sino también a una parte importante de la nacional. Lo complejo, es que la exclusión laboral hacia el inmigrante profundiza aún más la exclusión social a la que se somete. De este modo, la informalidad no debe entenderse como una condición producida por el inmigrante sino que responde a una situación estructural del sistema político y económico” (Valenzuela et al, 2014: 117). Estos espacios no conceden seguridad social y, producto de sus bajas remuneraciones, dificultan el acceso de bienes y servicios, como así también el desarrollo de sus proyectos migratorios personales.

Objetivo específico 1: Conocer cómo la diferenciación idiomática se relaciona con los procesos de integración laboral de los migrantes haitianos.

Desde los postulados de Goffman (1997), las ferias laborales se constituyen como un escenario propicio de interacción social. Sus principales actores son el sujeto interesado en buscar un empleo (tanto nacional como extranjero) y el empleador (quien otorga el empleo), junto con la participación secundaria de las instituciones sociales (en cuanto a la entrega de servicios especializados). Es en este espacio donde la persona haitiana manifiesta su intención de trabajar hacia el empleador correspondiente; no obstante, el empleador ejecuta un proceso de interpretación de la fachada del sujeto migrante (principalmente su procedencia, su estado/tipo de visa y su manejo del idioma español) para evaluar si posee o no la oportunidad de acceder a la vacante laboral.

En cuanto a este punto, se visualiza que los empleadores solicitan el manejo del idioma español y alguna visa de residencia, lo cual se constituye en un aspecto fundamental a la hora de buscar acceder a alguna oferta laboral. No obstante, se deslumbraron distintos niveles de español requeridos por los empleadores, lo que permite plantear que los tipos de trabajo que pueden acceder los haitianos está condicionado según su conocimiento del idioma español y el tipo de visa de trabajo que poseen.

En cuanto a las personas haitianas hispano hablantes, consideran que su conocimiento del idioma español es una herramienta que les permite integrarse mucho mejor a la sociedad chilena y al ámbito laboral. Pueden defenderse y expresar alguna idea de ser necesario. Consideran que a las personas haitianas “no hispano-hablantes” se les dificulta encontrar empleo y, de encontrarlo, se exponen a situaciones de riesgos (si no comprenden las indicaciones de seguridad en sus empleos) y vulneraciones/maltratos en sus

espacios de trabajo, principalmente por la dificultad de denunciar estas situaciones.

Por otro lado, en cuanto a las personas haitianas “no hispano-hablantes”, ellos esperan que al obtener un empleo puedan aprender el idioma español al mismo tiempo, por lo que no visualizan no saber el idioma español como un impedimento para migrar a Chile. No obstante, de no encontrar un empleo y no poseer los recursos de supervivencia necesarios, se ven en la necesidad de habitar en conjunto a otras personas, lo cual repercute en situaciones de hacinamiento. Junto con los problemas de salubridad y malas condiciones de calidad de vida que ello conlleva, de no existir una sola persona que entable algún dialogo en español, tan solo prevalecerá el creol como forma de comunicación dentro de la vivienda, no incentivando así aprender y practicar el idioma local.

Producto de esta dificultad han surgido los cursos de español a lo largo del país, los cuales buscan acercar el idioma a las personas haitianas “no hispano-hablantes”, para lograr integrarlos de alguna manera a la sociedad chilena y ayudarlos a facilitar su proceso de integración laboral. Sin embargo, el acceso y permanencia a estos cursos de español se encuentran ligados a los recursos de transporte y alimentación que requieren y poseen las personas haitianas para lograr participar constantemente. De no prevalecer estos recursos, condicionan su prevalencia en este espacio de inserción a la sociedad chilena.

·Objetivo específico 2: Conocer cuáles son los proyectos migratorios que poseen los migrantes haitianos.

Producto de la inestabilidad política y social en su país de origen, las personas haitianas se ven motivadas a migrar para emprender sus proyectos a otras latitudes de la región, entre ellos Chile. Esto se potencia por la

imagen que en Haití se proyecta de la nación: Un país desarrollado, con empleo y a la vanguardia en Sudamérica. Junto con ello, las redes sociales que poseen las personas haitianas en la nación se constituye en un factor influyente para emprender el proyecto migratorio personal. Estas redes están configuradas entre amigos, familiares y/o conocidos que ya se encuentran establecidos en Chile, quienes les aseguran algún tipo de sustento (principalmente de vivienda) dentro de un tiempo determinado. Una vez que la persona se ha instalado en la nación comienza la búsqueda de algún puesto laboral.

El principal proyecto de las personas haitianas de acudir a Chile es el de obtener un empleo laboral, buscar una mejor calidad de vida y (de salir todo bien) establecerse en la nación para enviar dinero a sus familiares y/o traerlos al país. Por otro lado, se identifica la intención de realizar algún tipo de estudio en Chile, sea esto finalizar su escolaridad básica o superior, o realizar algún tipo de especialidad. En cuanto a su estadía en la nación, esta se encuentra bajo constante evaluación y se encuentra directamente relacionado según el grado de cumplimiento del proyecto migratorio de cada persona extranjera.

Desde la concepción de Habitus y Capital Simbólico de Bourdieu (2007), se visualiza que los migrantes haitianos (en calidad de agentes) se sitúan en un nuevo espacio territorial, siendo este Chile. Se sitúan específicamente en el campo laboral, en donde su capital simbólico corresponde al contrato de trabajo, a modo de lograr mediante ello el proceso de renovación de su estatus migratorio y la obtención de un sueldo para la satisfacción de sus proyectos personales. En este nuevo espacio (de carácter objetivo), la persona migrante internaliza las reglas del juego, principalmente en cómo obtener el contrato de trabajo, pero es mediante su participación del campo laboral donde cuestiona y amolda sus percepciones (de carácter subjetivo) en cuanto a la herramientas que requiere generar

para obtener este contrato (una visa de trabajo y el manejo suficiente del idioma español). Esto se constituye en un conflicto, en el cual la persona haitiana debe gestar márgenes de maniobra que le permita lograr su cometido.

En cuanto a lo anterior, al momento de que las personas haitianas comienzan a buscar empleo se percatan del principal problema de la regulación migratoria en Chile (a excepción de los ciudadanos pertenecientes al tratado de MERCOSUR): para obtener una visa de trabajo se requiere de un contrato de trabajo, pero para obtener un contrato de trabajo se requiere una visa laboral. Este círculo vicioso no hace más que dificultar el proceso de integración laboral de las personas haitianas, en el cual se suma un tercer aspecto en el caso de las personas haitianas “no hispano-hablantes”: tener un manejo del idioma español. Por tanto, en el caso de las personas “no hispano-hablantes”, su proceso de integración laboral se encuentra entrecruzada por el aspecto de la visa de trabajo, el contrato laboral y el manejo del idioma español, siendo de esto un proceso aún más tedioso para ellos. En otras palabras, estos aspectos son cruciales en cuanto al desarrollo del proyecto migratorio que cada persona haitiana busca desarrollar en la nación sudamericana.

·Objetivo específico 3: Identificar como la diferenciación idiomática configura el desarrollo de los proyectos migratorios de los migrantes haitianos.

Como se mencionó anteriormente, tras arribar a territorio nacional e iniciar el proceso de búsqueda de empleo, las personas haitianas deslumbran las dos principales dificultades: El proceso de obtención de una visa de trabajo y el manejo del idioma español solicitado por los empleadores. La resolución de ambas dificultades se encuentra condicionado por: 1) la capacidad de cada persona migrante de defender su

posición migratoria ante el desconocimiento sobre el proceso de regulación migratoria (que involucra a empleadores, instituciones sociales, migrantes y sociedad civil en general) y 2) el acceso y participación constante de los cursos de español.

Desde la concepción de Discurso de van Dijk (2003), se visualiza que el desconocimiento sobre el proceso de regulación migratoria configura una serie de discursos y comentarios que no se adecuan al marco jurídico y laboral que condicionan el proceso de integración laboral de las personas haitianas y migrantes en general. Un ejemplo de ello es la concepción de “ilegalidad”, el cual concibe un discurso en contra del fenómeno migratorio en Chile. Por un lado, los empleadores se muestran favorables a otorgar empleo a personas extranjeras, pero a la vez reticentes en su contratación, por miedo a ejecutar cláusulas abusivas, pago de multas, posibles fiscalizaciones del Estado y/o prácticamente xenofobia/racismo. Desde las personas haitianas, la discriminación lo consideran un aspecto constante en su vida diaria (producto de su etnia afro-descendiente y/o en calidad de migrante específicamente), pero no lo visualizan como su principal problema de integración en la sociedad chilena, sino más bien la dificultad de obtener una visa de trabajo.

De esta forma, se concibe que una persona haitiana hispano-hablante posee mayores oportunidades de acceso laboral al poseer algún manejo del idioma español que de aquel que no lo posee. Por otro lado, mediante el manejo del idioma español, una persona haitiana puede defender de mejor manera su posición migratoria, explicarle a un empleador que tipo de contrato requiere, los emplazamientos para la obtención de una visa, si se encuentra interesado o no en la oferta laboral, entre otros aspectos. En cuanto a las personas haitianas “no hispano-hablantes”, su acceso a la oferta laboral se encuentra condicionado por su escaso conocimiento del idioma español, no solo al momento de ejercer algún tipo de trabajo, sino también al

requerir defender su posición migratoria en caso de experimentar situaciones de vulneración y abusos hacia su persona.

En definitiva, se concibe que el desarrollo de los proyectos migratorios de las personas haitianas se ven entrecruzadas por: 1) el proceso regulatorio exigido por el Estado de Chile, principalmente del departamento de Extranjería y Migración; 2) el desconocimiento sobre el proceso de regulación migratoria; 3) el estado/tipo de visa que cada persona haitiana posee; 4) posibles situaciones de racismo, discriminación y/o xenofobia y 5) la barrera idiomática (en el caso de las personas haitianas “no hispano-hablantes”). Estos aspectos condicionan el proceso de integración laboral y desenvolvimiento de los proyectos migratorios de cada persona haitiana en el país.

En cuanto a la **hipótesis de investigación** se establece como verídica tras el proceso de trabajo de campo y posterior procesos de análisis de la información obtenida. Esta establecía que la diferenciación idiomática entre la comunidad haitiana “no hispano-hablante” y la comunidad nacional (específicamente los empleadores) de habla hispana condicionan de forma perjudicial los procesos básicos de integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile.

En cuanto al proceso de **articulación del plan de intervención y el proceso de investigación de tesis**, se concibe como aspecto en común el fenómeno de la integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile. A nivel de tesis, este fenómeno está enfocado en la diferenciación idiomática entre la comunidad haitiana y chilena, mientras que a nivel de intervención se concibe las diferencias culturales entre ambas comunidades como principal enfoque de estudio.

El plan de intervención tuvo como fin contribuir en la integración laboral de un grupo focalizado de personas haitianas hispano-hablantes sin visa de trabajo. Ello implicó un proceso de selección de casos, consejería personalizada (en cuanto a aprender a cómo defender su posición migratoria) y el acceso a ofertas laborales de INCAMI o de orientación a empleadores interesados en contratar a una persona haitiana. De esta forma, se logró observar que las personas haitianas que poseen conocimientos del idioma español logran entablar procesos de dialogo dentro de un espacio de intermediación laboral; no obstante, se evidencia una serie de actitudes y comportamientos que poseen las personas haitianas que no son interpretadas de la misma forma desde los empleadores chilenos, manifestándose de esta manera las diferencias culturales. Un ejemplo de lo anterior se evidencia cuando algunas personas haitianas generan respuestas cortas y sin mayor profundización, poseen olores corporales detectables, utilizan audífonos en el proceso de la entrevista laboral, entre otros ejemplos más. Por tanto, las oportunidades de acceder a un empleo se ven influenciado por la puesta en escena que manifiesta una persona haitiana dentro de un espacio de intermediación laboral. Por último, tanto desde el proceso investigativo como interventivo, se visualiza como el principal problema para el proceso de integración laboral de los migrantes haitianos el país la obtención de una visa de trabajo y los tiempos correspondientes para su adquisición tangible.

En conclusión, el aspecto interventivo, de investigación y de articulación poseen un lineamiento específico en cuanto al proceso de integración laboral de las personas haitianas. Desde el proceso de intervención, se concibe que las habilidades relacionales en la interacción con empleadores son esenciales para aumentar las oportunidades de obtención de un empleo. Desde el proceso de investigación, se concibe que el idioma es fundamental para la búsqueda de empleo; además, existen requerimientos en cuanto al nivel del español por parte de los empleadores.

Finalmente, en cuanto al aspecto de visas (aspecto articulado), una vez que la persona migrante posee su visa de trabajo, puede desenvolverse con los mismos derechos y deberes que un ciudadano chileno. En definitiva, para un proceso adecuado de integración laboral de los migrantes haitianos en Chile, debe existir una sintonía entre los 3 requerimientos fundamentales exhibidos anteriormente.

A modo de reflexión, producto del proceso de detección (Husserl, 1982) e interpelación (Gadamer, 1998) de los discursos mediante los instrumentos de producción de información, se logró detectar cierto nivel de derrotismo o ansiedad por parte de las personas haitianas producto de la dificultad de integrarse a la sociedad chilena. De esta forma, se podría inferir que el cúmulo de estas situaciones negativas que viven cotidianamente puede perjudicar notoriamente en su salud mental. A esto se suma la falta de redes que trabajen con este ámbito humano, y en especial las personas haitianas “no hispano-hablantes”, quienes se ven imposibilitados de expresar lo que sienten ante la falta de un idioma en común. Este aspecto es relevante para un proceso de intervención/investigación para las próximas generaciones de trabajo social, a modo de intervenir con grupos aún más vulnerables y que forman parte de los grupos migrantes insertos en el país; esto en miras de contribuir en la generación de herramientas y tecnologías que permitan contribuir positivamente en la calidad de vida de cada persona migrante (en especial, los haitianos) que ha tomado la decisión de emprender su proyecto migratorio en la nación sudamericana.

9. BIBLIOGRAFÍA

Antaki, Billing, Edward y Potter (2003). *El análisis del discurso implica analizar: crítica de seis atajos analíticos*.

Biblioteca del Congreso Nacional de Chile (2015). *La Migración en Chile. Su carácter intrarregional y la legislación nacional*. [Web] Extraído de file:///Users/Matias/Downloads/97270_Informe-Migracion-PARLATINO-Octubre-2015.pdf

Bourdieu, Pierre (2007). *El sentido práctico*. Siglo Veintiuno Editores. Libro 1: Crítica de la razón teórica. Buenos Aires, Argentina.

Brun, Gérard (1966). *Lengua y literatura: dos aspectos de la cultura del pueblo haitiano*. THESAURUS. Tomo XXI. Número 1. Centro Virtual Cervantes

Cuche, Denys (1996). *La Noción de Cultura en las Ciencias Sociales*. Introducción y Capítulo 1. “Génesis Social de la Palabra y de la idea de cultura”.

Departamento de Extranjería y Migración (DEM). [Web] Disponible en: <http://www.extranjeria.gob.cl/quienes-somos/>

Departamento de Extranjería y Migración (2016). *Migración en Chile 2005-2014*. [PDF] Disponible en: [http://www.extranjeria.gob.cl/media/2016/02/Anuario-Estad%C3%ADstico-Nacional-Migración-en-Chile-2005-2014.pdf](http://www.extranjeria.gob.cl/media/2016/02/Anuario-Estad%C3%ADstico-Nacional-Migraci3n-en-Chile-2005-2014.pdf)

Denzin, N. K., y Lincoln, Y. S. (2005). *The Sage Handbook of Qualitative Research*. London, Inglaterra: Sage.

Entrevistado nº 1 (2017). Entrevista con el autor el 12 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistada nº 2 (2017). Entrevista con el autor el 14 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistado nº 3 (2017). Entrevista con el autor el 14 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistado nº 4 (2017). Entrevista con el autor el 14 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistada nº 5 (2017). Entrevista con el autor el 15 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistado nº 6 (2017). Entrevista con el autor el 16 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistado nº 7 (2017). Entrevista con el autor el 17 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistado nº 8 (2017). Entrevista con el autor el 23 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Entrevistado nº 9 (2017). Entrevista con el autor el 28 de agosto de 2017. Santiago de Chile. [Grabación en posesión del autor].

Gadamer, Hans-Georg (1998). *Verdad y Método II*. Ediciones Sígueme. Salamanca. Pp. 51-70.

Goffman, Erving (1997). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Amorrortu editores. Buenos Aires, Argentina.

Guber, Rosana (2011). *La observación participante. En: La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Pp. 51-68. Buenos Aires: Siglo XXI. [Web] Extraído de <file:///Users/Matias/Downloads/1667976116.Guber%20Roxana.pdf>

Husserl, Edmund (1982). *La idea de la fenomenología*. Cinco lecciones. FCE. Pp. 25-36

Índice Desarrollo Humano (2017) *Índice de Desarrollo Humano Mundial para Chile*. [Web] Extraído de: <http://desarrollohumano.cl/idh/indice-desarrollo-humano/>

Instituto Católico Chileno de Migración [INCAMI] (2015). [Web] Disponible en: www.incami.cl

Izquierdo Escribano, Antonio (s/f). *El proyecto migratorio y la integración de los extranjeros*. Catedrático de Sociología. Universidad de A. Coruña. Disponible en: <http://www.injuve.es/sites/default/files/Revista49-3.pdf>

Kottak, Conrad (2002). *Antropología Cultural*. Capítulo 6: "Etnicidad y Raza".

Martínez-Salgado, Carolina (2012). *El muestreo en investigación cualitativa. Principios básicos y algunas controversias*. Ciencia & Saude Colectiva, 17(3): 613 - 619. Distrito Federal, México.

Matus, Teresa et al (2012). Migración y Municipios. Construcción de una propuesta de Política Pública de Gestión Municipal para la Población Migrante.

Memoria chilena (2016) *La lengua española en Chile*. Biblioteca Nacional de Chile. Biblioteca Nacional Digital. [Web] Extraído de: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3525.html>

Nicolás Rojas Pedemonte, Claudia Silva, Nassila Amode, Jorge Vasquez y Cristian Orrego. *Boletín Informativo N°1*. Migración haitiana en Chile. Migraciones. Departamento de Extranjería y Migración [DEM]. Chile.

Nicolás Rojas Pedemonte, Nassila Amode y Jorge Vásquez Rencores (S/F). *Racismo y matrices de "inclusión" de la migración haitiana en Chile: Elementos conceptuales y contextuales para la discusión*. Extraído desde http://www.scielo.cl/pdf/polis/v14n42/art_11.pdf

Observación participante n° 1. Ejecutado por el autor el 18 de agosto de 2017. Colina, Chile. [Cuaderno de campo en posesión del autor].

Observación participante n° 3. Ejecutado por el autor el 6 de octubre de 2017. Til Til, Chile. [Cuaderno de campo en posesión del autor].

Observación participante n° 4. Ejecutado por el autor el 19 de octubre de 2017. Batuco, Chile. [Cuaderno de campo en posesión del autor].

Organización de las Naciones Unidas [ONU]. La declaración universal de Derechos Humanos. [Web] Extraído de: <http://www.un.org/es/universal-declaration-human-rights/>

Organización Internacional para las Migraciones [OIM] (2006). *Glosario sobre Migración*. Derecho Internacional sobre Migración. N°7. Ginebra, Suiza. [PDF] Disponible en: http://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_7_sp.pdf

Organización Internacional para las Migraciones [OIM] (s/f). *Sobre Migración*. [Web] Disponible en: <http://www.oim.org.co/sobre-migracion/2-uncategorised/2445-licitacion-416-de-2012-cm-205-fabricacion-suministro-y-transporte-de-mobiliario-escolar.html>

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico [OCDE] (S/F). *Tu índice para una vida mejor*. En inglés: *OECD, Better Life Index*. [Web] Disponible en: <http://www.oecdbetterlifeindex.org/es/topics/jobs-es/>

Patricia Valenzuela Jeldes, Katherine Riveros Quinteros, Nayeli Palomo Calame, Isabel Araya Morales, Brenda Campos Nuñez, Camila Salazar Órdenes y Cristián Tavie Díaz (2014). *Integración Laboral de los inmigrantes haitianos, dominicanos y colombianos en Santiago de Chile*. Revista Antropologías del Sur. N°2, 2014. Pag. 101-120. [Web] Extraído desde <http://www.revistaantropologiasdelsur.cl/wp-content/uploads/2015/03/07-valenzuela-et-al.pdf>

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo [PNUD] (2017). *Chile en breve*. [Web] Extraído de <http://www.cl.undp.org/content/chile/es/home/countryinfo.html>

Riedemann, Andrea & Stefoni, Carolina (2015). *Sobre el racismo, su negación, y las consecuencias para una educación anti-racista en la enseñanza secundaria chilena*. (42/2015) Racismo en Chile: colonialismo, nacionalismo, capitalismo. Polis – Revista Latinoamericana.

Pérez, J. (2007). *Trabajo social: globalización y posmodernidad*. Revista Internacional de Ciencias Sociales y Humanidades, SOCIOTAM, vol. XVII, núm. 2. Universidad Autónoma de Tamaulipas Ciudad Victoria, México

Real Academia Español [RAE] (s/f). Diccionario de la Lengua Española. Edición del Tricentenario. [Web] Disponible en: <http://www.rae.es/>

Ruiz; J (2009). *Análisis sociológico del discurso: métodos y lógicas*. FQS.

Scalabrini International Migration Network (2013). *“LAS POLÍTICAS PÚBLICAS SOBRE MIGRACIONES Y LA SOCIEDAD CIVIL EN AMÉRICA*

LATINA. Los casos de Bolivia, Chile, Paraguay y Perú". Coordinador General y Editor: Leonir Mario Chiarello. Nueva York, Estados Unidos.

Serbia, Jose María (2007). *Diseño, muestreo y análisis en la investigación cualitativa*. Universidad Nacional de Lomas de Zamora. Facultad de Ciencias Sociales. Año IV, Numero 7, V3. Pp. 123 – 146.

Taylor, S. J. & Bogdan, R. (1992). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. La búsqueda de los significados. Barcelona: Paidós.

Ten A. van Dijk (2003). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Editorial Gedisa. Barcelona, España.

Tijoux, María Emilia (2014). *El Otro inmigrante "negro" y el Nosotros chileno. Un lazo cotidiano pleno de significaciones*. Boletín Onteaiken N° 17 – Mayo 2014. [www.accioncolectiva.com.ar]

Zanten, Agnès van (2004). *Comprender y hacerse comprender: como reformar la legitimidad interna y externa de los estudios cualitativos*. Observatoire Sociologique du Changement. 11, rue de Grenelle. Paris.

10. ANEXOS

10.1 Cuestionario para entrevistas

Vida del entrevistado en Haití antes de su venida a Chile

- ¿Usted de donde proviene?
- ¿A qué se dedicaba en su país? ¿Qué hacía?

El creol

- ¿Qué es el creole? ¿Es acaso cercano al francés?
- Tengo entendido que en Haití las escuelas imparten los cursos en francés, pero la gente habla en creol. ¿Por qué sucede eso?
- ¿Entonces no todos hablan francés? ¿Quiénes hablan francés entonces?

Consulta sobre sus conocimientos del español

- Por si puede ver, usted y yo nos comunicamos porque hablamos en español, ¿No? Me gustaría saber por qué sabe español.
- ¿Dónde lo aprendió?
- ¿Cuánto tiempo le tomo aprender español?
- ¿Con que motivo?

Consulta sobre su experiencia en Chile

- ¿Por qué vino a Chile?
- ¿Por qué no prefirió en ese caso a Argentina u otro país que hable español?
- ¿Tiene usted amigos o familia en Chile? ¿Vive con ellos?
- Además de trabajar, ¿tiene acaso alguna otra intención en Chile?
- ¿Cuánto tiempo lleva acá?
- ¿Cómo le ha ido en la búsqueda de empleo?
- ¿Qué le han dicho los empleadores a usted?
- Del tiempo que lleva acá, ¿cómo se ha logrado mantener? ¿Recibe algún tipo de ayuda o no?

Diferencias idiomáticas

- ¿Por qué cree usted que los haitianos vienen a Chile?
- ¿Qué imagen tienen los haitianos en Chile desde Haití?
- ¿Usted se vio motivado por ello?
- ¿Es acaso real lo que le dijeron o no?
- Como usted sabrá, los haitianos hablan creol y los chilenos hablamos español. Ahora, ¿qué le parece el español de los chilenos?
- ¿Le cuesta o no entender a los chilenos?
- Sin embargo, ¿por qué a pesar de las diferencias de idiomas entre ambos países, ¿los haitianos deciden venir a Chile?
- ¿Cómo dificulta a los haitianos que no saben español en Chile? ¿En qué situaciones por ejemplo?
- ¿Usted considera que el aspecto idiomático es fundamental al buscar empleo?
- ¿Cree tener más oportunidades laborales solo por saber español?
- ¿En qué otras situaciones el español la ha ayudado a usted?

¿Tan solo el idioma?

- ¿Considera usted que existan otras situaciones que afectan a los haitianos además del idioma? ¿Cómo que situaciones?
- ¿Cómo lo han recibido acá? ¿Cómo se ha sentido en Chile?
- ¿Volvería a su país o se encuentra bien acá?

Respuestas institucionales

- A lo largo del último tiempo han surgido cursos de español para haitianos a modo de poder comunicarnos con ustedes. ¿Considera usted que es una respuesta suficiente?
- ¿Cuáles han sido las instituciones que la han ayudado a usted y a los haitianos? ¿De qué forma?
- ¿Qué más se podría hacer para ayudar a los haitianos?
- ¿Qué le aconsejaría usted a un haitiano que desea venir a Chile?

10.2 Carta de Consentimiento Informado

Nombre del Proyecto:	La diferenciación idiomática y su repercusión en la integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile
Investigador Responsable:	Matías Valentino López Mora
Docente guía:	Alejandro Castro
Afiliación del proyecto:	Carrera de Trabajo Social, Departamento de Trabajo Social, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Alberto Hurtado.

Estimada/o Participante:

Usted ha sido invitado a participar en el *estudio sobre “La diferenciación idiomática y su repercusión en la integración laboral de los migrantes haitianos en la Región Metropolitana de Chile”* a cargo del investigador Matías Valentino López Mora, estudiante de la Carrera de Trabajo Social de la Universidad Alberto Hurtado. El objeto de esta carta es ayudarlo a tomar la decisión de participar en la presente investigación.

¿Cuál es el propósito de esta investigación?

La presente investigación tiene como objetivo *“Comprender la incidencia de la diferenciación idiomática respecto a la integración laboral de migrantes haitianos desde la intervención social del servicio de Bolsa de Empleo de INCAMI”*.

A través de este estudio se busca conocer cómo se construye la relación entre los procesos de intervención con los investigativos, en los espacios cotidianos de desempeño del Trabajo Social. Generar este tipo de investigación, posibilitará desarrollar:

Conocer cómo la diferenciación idiomática se relaciona con los procesos de integración laboral de los migrantes haitianos.

Conocer cuáles son los proyectos migratorios que poseen los migrantes haitianos.

Identificar cómo la diferenciación idiomática configura el desarrollo de los proyectos migratorios de los migrantes haitianos.

¿En qué consiste su participación?

Este estudio contempla su participación de forma presencial. Para ello, se le realizara una entrevista con un máximo de 45 minutos de duración entre el “entrevistado” y el “investigador”. En esta instancia se realizara una serie de preguntas guías que permitirá al investigador conocer su mirada en cuanto a los puntos de estudio anteriormente descritos. Es importante señalar que requerimos su autorización para grabar estas sesiones, de forma que se utilice los audios para la reconstrucción de la información.

¿Cuánto durará su participación?

Para el proceso de entrevista, usted podrá realizarla en una sesión que no le tomará más de 45 minutos. Esto consta de una sola sesión. Este encuentro se realizará en espacios acordados mutuamente, con la atención de ser espacios propicios para el desarrollo de la conversación, resguardando la escucha y la confidencialidad.

¿Qué riesgos corre al participar?

Las características que posee la investigación no representa ningún peligro alguno a su persona, ya que apunta a la reflexión sobre las articulaciones posibles entre investigación e intervención. Si usted posee dudas específicas en cuanto al rol del trabajador social en este espacio investigativo, se le brindará un espacio de retroalimentación a modo que pueda profundizar sus sensaciones, reflexiones y pensamientos en cuanto al desarrollo de la investigación.

¿Qué beneficios puede tener su participación?

Durante el desarrollo del proyecto de investigación, usted podrá acceder en cualquier momento al material generado en la entrevista que usted respondió. Su eventual participación en este trabajo no implica ningún beneficio directo para usted; sin embargo su experiencia puede resultar especialmente relevante para reflexionar sobre su proceso de integración en el país.

¿Qué pasa con la información y datos que usted entregue?

En el caso de aceptar participar como entrevistado en esta propuesta, le informo que si bien la validación de los resultados y hallazgos obtenidos se construyen sobre la base de la información contenida en la entrevista, en la edición del material se omitirá toda referencia o alusión que ponga en riesgo su anonimato. Para resguardar lo anterior, el material será trabajado exclusivamente por el investigador, quien suscribe una cláusula de confidencialidad. En el caso de las transcripciones se realizarán únicamente por el investigador; a cada transcripción se le brindará un código, siendo

imposible vincular este código con sus datos de contacto. Los registros de transcripción se guardarán en una carpeta digital de la computadora del investigador. Los audios, será guardados en la mismas capeta digital, con un código diferente a la transcripción, y serán mantenidos por dos años (una vez finalizada la investigación), para posteriormente ser eliminados. En el caso de los consentimientos informados (este documento) una vez firmados, serán guardados en la oficina de la investigadora principal (dependencias de la Universidad Alberto Hurtado), bajo custodia personal de la profesional.

¿Es obligación participar? ¿Puede arrepentirse después de participar?

Usted NO está obligado de ninguna manera a participar en este estudio. Si accede a participar, puede dejar de hacerlo en cualquier momento sin repercusión alguna.

¿A quién puede contactar para saber más de este estudio o si le surgen dudas?

Si tiene cualquier pregunta acerca de esta investigación, puede contactar a Alejandro Castro, Docente Guía de la Carrera de Trabajo Social de la Universidad Alberto Hurtado, al correo electrónico alejandrocastroharrison@gmail.com.

HE TENIDO LA OPORTUNIDAD DE LEER ESTA DECLARACIÓN DE
CONSENTIMIENTO INFORMADO, HACER PREGUNTAS ACERCA DEL
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN, Y ACEPTO PARTICIPAR EN ESTE
PROYECTO.

Firma del/la Participante

Fecha

Nombre del/la Participante

Firma del Investigador Principal

Fecha

(Firmas en duplicado: Una copia para el participante y otra para la investigadora principal).

10.3 Matriz de Análisis

10.3.1 Pauta de análisis

Categorías	Dimensiones	Observaciones
(1) Migración	(1.1) Motivaciones de viaje	Se busca visualizar las principales causas y aspectos motivantes que posee cada persona haitiana en cuanto a su decisión de venir a Chile, junto con sus principales proyectos personales a ejecutar en la nación.
	(1.2) Chile, un destino laboral	
(2) Integración	(2.1) Obtención de visas	Se busca visualizar los principales requerimientos que debe resolver cada persona haitiana para desenvolver sus proyectos personales en Chile. Por otro lado, se considera todos aquellos lineamientos y dificultades que se visualizan a lo largo de su estadía en Chile.
	(2.2) Otros desafíos en Chile	
(3) Dimensión idiomática	(3.1) La relevancia del idioma	Se busca visualizar en cómo el manejo del idioma español les ha permitido integrarse a la nación, y de qué forma aquellas personas haitianas que no poseen conocimiento en el idioma español logran integrarse a la sociedad chilena.
	(3.2) Requerimientos y usos del idioma	

10.3.2 Matriz de análisis

Categorías	Dimensiones	Unidad	Texto	Notas
1	1.1	E3	<i>“Yo creo que ellos vinieron a buscar trabajo, porque la mayoría son ahm personas que necesitan trabajar y allá en Haití no es como fácil encontrar y siempre hay crisis políticas y no es un país de podes no un país que tiene una estabilidad política; entonces la gente están buscando o sea una vida más tranquila; buscan tranquilidad, yo pienso que por eso ellos vinieron aquí, para trabajar”</i>	
		E5	<i>“Yo vine a Chile bueno para conocer otro país y... y buscar también una mejor vida también porque..., y trabajar y y estar una estabilidad si puede aquí en Chile”</i>	
		E6	<i>“Porque yo tengo más familia acá, yo tengo, yo tengo mi amor, mi tía, yo tengo tres tía acá, yo tengo dos tíos y mi abuela y después mi primito y mi primita”</i>	
		E8	<i>“Después de muchos años, los años que llegaban aquí lo hacen sin plata, le deben a algún amigo a algún familiar. Juntan cuatro, cinco años para poder mandar su platita”</i>	
	1.2	E6	<i>“Si con los amigos que trabajan que tienen definitiva que trabajan ellos tienen una vida mejor tienen casa ellos comen ellos mandar dinero en Haití para sus familia a algunos que mandan buscar su familia para vivir acá aunque ellos tienen un año o dos años”</i>	
		E2	<i>“No, yo sé que no es, el el primer paso es que eh aprobar el examen, porque ese el el el el el como dicen, el objetivo. Ese es el objetivo y porque, pero alguna persona que viene para nada aquí, pero yo, como yo te digo, yo salió de (...) para hacer mi especialidad aquí, porque necesito hacerlo es importante para mí de tener mi especialidad. Entonces voy a seguir aunque es tan difícil, porque siempre las cosas son difíciles”</i>	
		E9	<i>“-¿Y usted quiere volver a su país o se encuentra bien acá? ¿O irse a otro lado? -Eh quiero volver a mi país. - Quiere volver. ¿Pero después de un tiempo en Chile o ya pronto? -Voy a pasar un tiempo. -Ah va a seguir buscando empleo. -Sí”</i>	

Categorías	Dimensiones	Unidad	Texto	Notas
2	2.1	E1	<i>“-¿Qué comentarios te han dicho los empleadores una vez que hablan contigo cuando les dices ‘quiero empleo’? –Su contrato o permiso de trabajo, es la primera cosa. Después de ver están preguntando ¿usted</i>	

			<i>tiene un permiso de trabajo aquí en Chile? -¿Y tú que respondes? –No -¿Y qué pasa después? –Usted no puede trabajar con nosotros, necesita un permiso para poder trabajar”</i>	
		E4	<i>“Sí tengo un amigo que quiere venir acá yo le digo que las cosas parecen difícil ahora porque porque sin los papeles no puede trabajar. Si si la persona va a venir para buscar trabajo, sí viene para estudiar no hay problema, porque para estudiar de forma particular, pienso. Sí es por trabajo yo le digo que que no”</i>	
		E7	<i>“-Perfecto, ahora ¿usted cree porque usted sabe español, tiene más oportunidades de buscar empleo en Chile? -No, no porque yo sabe, porque hay gente que no sabe hablar como yo y tiene y encuentra empleo tiene empleo”</i>	
		E2	<i>“Dijo que mm que necesitaba un RUT, o sea el carnet del país porque para tener un RUT uno debe ser legal entonces o sea que necesi, y para obtener uno necesito un contrato de trabajo, por eso. Pero yo podría encontrar con mi profesión si ya pasó el EUNACOM y tengo mis papeles legal, podría tener RUT legal en el país. Pero, antes de eso, va a pasar el 3, el 3, 90 días que me dan como turista en el país y por otra cosa también necesita eh eh, como dice, eh, pagar mi casa, como se dice lo otro, la cosa cotidiana para vivir mientras se espera el examen. Y así, la gente me pidió para tener carnet o RUT para para para tener dónde ir”</i>	
		OP4	<i>“Mediante el proceso de intermediación laboral, se acudió a las diversos empleadores presentes, de los cuales solo 1 no contrataba extranjeros, mientras que otro contrataba extranjeros (no así haitianos). No quiso entregar mucha información al respecto. Por otro lado, se visualiza a un chico haitiano (con manejo del español) que le explica a un empleador que tiene pasaporte, no obstante el empleador no se encuentra interesado si no posee una visa de trabajo”</i>	
		OP3	<i>“Tras el proceso de intermediación laboral, se acudió a las diversas instituciones sociales (principalmente del Estado de Chile) a consultar sobre los requisitos para un extranjero para acceder a sus programas sociales. La mayoría se mostró reacia en cuanto a la visa, siendo su principal requerimiento la visa Definitiva. No obstante, en los trípticos de información aparece “Cedula chilena vigente”, lo cual generó aún más confusión. Tras nuevamente consultar del porqué de la visa Definitiva, responden que es un requerimiento y nada más. No</i>	

			<i>obstante se les consulta si saben cómo obtener una visa Definitiva, lo cual responden no tienen idea alguna. Esto evidencia un alto nivel de desinformación por parte de las instituciones sociales consultadas. Incluso, una persona encargada del SENCE se acercó al stand de INCAMI a consultar sobre el proceso de obtención de una visa, ya que se encontraba confundida tras realizar mis consultas sobre el acceso a sus servicios”</i>	
	2.2	E7	<i>“Si, el papel y además eh depende la casa como ellos están viviendo. -¿Cómo están viviendo en sus casas? ¿Qué quiere decir con eso? -El problema de la casa y el problema de de lo que cobren de la plata que ellos cobren el sueldo, porque imagínate que ahora el mínimo que paga un trabajo ahora son \$300 y hay una habitación como de aquí, todo ese ancho de como esa silla pa’ca, 160 mil y cobran 300, y hay mucho viven como, lo que sea, porque no están pagando pa pa comer”</i>	
		E1	<i>“Sí, porque imagínate las personas que no están trabajando tienen que pagar casa, la comida pero ahora tiene que encontrar dinero para poder viajar, para venir aquí hasta INCAMI, para poder tomar clases de español de español aquí. No vas a encontrar dinero todos los días para pagar”</i>	
		E8	<i>“Es que los haitianos.. los haitianos en mis tiempos, que llegaron aquí, llegaban con plata, la plata para gastar. Y ahora, años después, los haitianos empezaron a llegaron con plata prestada. Cuando llegan aquí tienen que devolver la plata y lo están pasando muy mal. En mis tiempos, llegábamos aquí con plata de bolsillo para gastar, de arriendo, la comida, todo.. y no lo pasé tan mal con el tema de la plata”</i>	
		E5	<i>“Bueno eso es algo que siempre existe donde quiera que uno llega eh hh ahora mismo nunca.. no he visto un chileno que maltrata a un haitiano yo no.. no lo he visto, no puedo decir que ellos son.. que ellos practican la discriminación pero yo sé que eso existe. Pero.. no puedo decir.. no puedo decir de un chileno maltrata a un haitiano porque todavía no lo he visto”</i>	
		E5	<i>“Sí se les debe pedir la visa porque, bueno porque yo.. me gustaría estar legal aquí en el país porque pienso quedarme aquí y pienso trabajar.. si es posible tener una familia y bueno.. debo estar legal, quiero estar legal aquí”.</i>	

Categorías	Dimensiones	Unidad	Texto	Notas
3	3.1	E6	<i>“Porque yo hablo español, cuando llego yo no, yo no hablo en español porque mi idioma preferido es inglés, pero cuando yo llegué a Santo Domingo yo tenía ganas de hablar español porque, yo fui a estudiar ese idioma en un colegio que se llamaba una pe, y yo hice 12 meses aprendiendo como un año, aprendiendo el idioma, yo aprendí, no por gusto pero aprendí porque yo necesitaba aprenderlo para trabajar y yo pasé como dos años, como tres años a Santo Domingo y yo aprendí ese idioma estaba duro”</i>	
		E6	<i>“La idioma español es una cosa grande, para mi es la primera cosa, pero lo que yo quería poner antes de eso es ayudar a ellos de encontrar los papeles más rápido, es eso pero... la aprender a ellos la idioma también es una cosa muy importante porque aunque ellos no tienen papel ellos pueden encontrar un trabajo si ellos hablan, pero si ellos tienen papel aunque eh aunque ellos no hablan ellos no van a encontrar un trabajo bueno porque ellos tienen ganas de hablar, pero para mí la idioma es muy importante”</i>	
		E8	<i>“Porque le cuesta a un colombiano adaptarse al español chileno en una semana y para nosotros mucho peor. Lo que pasa con nosotros haitianos.. Chile no es una buena escuela para aprender español”</i>	
		E1	<i>“Se grupa agrupan, ¿cómo se dice? entre ellos. Imagínate todo, como cinco o seis solamente dentro de una una habitación. Siempre se habla creole dentro de esa casa, es difícil muy muy difícil para que ellos puedan llegar a aprender español. Pero ellos están viviendo así de esta manera porque no hay otra manera para ellos, no está trabajando, no puede pagar una casa solo. Por eso ellos están viviendo de esta manera, pero hay personas haitianas que tienen más que tres años, más de un año aquí y todavía no no saben hablar español”</i>	
		OP3	<i>“Del grupo de haitianos que acudió al stand de INCAMI era acompañado por una mujer chilena, quien decía buscaba apoyarlos de alguna manera. Denunciaba situaciones de discriminación y hacinamiento, lo cual afecta la calidad de vida de los haitianos por los alrededores de Til Til. Se le otorgó la información correspondiente al proceso de visas y obtención de un contrato, precisamente. En cuanto a los haitianos, se les comunicó mediante la lengua francesa la importancia de aprender la lengua español, y para aquellos que tenían permiso de trabajo o algún carnet chileno, consultar a los</i>	

			<i>respectivos empleadores las ofertas laborales”</i>	
		E8	<i>“La dificultad del idioma hace que un migrante haitiano se siente vulnerable y trabaja como un esclavo y no comparte, no habla, no conversa, no reclama (...) y hasta el último compañero lo manda porque no habla español, y para no perder su empleo acepta todo”</i>	
		E7	<i>“Porque ellos vienen, aunque sea que no saben yo sabía que podía aprender, aunque sea 5 O 7 meses porque nosotros somos naciones que aprende rápido, porque ellos sabían que aunque sea sea lo que sea hacer lo que sea trabajo para vivir, pero ellos se aprende rápido el idioma”</i>	
	3.2	E2	<i>“Les va a pesar mucho porque si uno no sabe comunicarse porque toda la cosa es comunicar. Uno viene y no sabe cómo comunicar. ¿Cómo va a saber cómo encontrar una casa? ¿Cómo va a saber cómo encontrar un empleo? Eso va a costar mucho para venir (...), o sea integrar en Chile”</i>	
		E5	<i>“-Una de las iniciativas más importantes que han surgido a lo largo del último tiempo aquí en Chile han sido los cursos de español, específicamente a personas haitianas que no lo hablan ¿qué opina de estos cursos? ¿cree que son suficientes de casualidad? -Sí es muy bueno para quienes no saben hablar español.. es muy bueno, muy eficiente porque con esos ellos pueden.. los haitianos son muy inteligentes en cuanto a aprender un idioma.. yo creo que sí, sí ellos sí hacen el curso o sea van donde puedan aprender el idioma eso lo va a ayudar y a ellos así pueden.. porque veo que lo están haciendo actualmente, hay muchos sitios que ellos van a aprender español que están haciendo aquí”</i>	
		OP1	<i>“Una empleadora que se quedó hablando conmigo, me confirmo que a pesar de que las personas migrantes no tengan su papeleo a mano, acepta sus currículos vitae y le entrega información detallada sobre el empleo, a modo de no cerrar las puertas a la oferta laboral de forma inmediata y que, en caso de obtener en algún momento su papeleo, puedan acercarse a la empresa y consultar la existencia de alguna vacante. En cuanto a los haitianos, me comentó que, al menos para ella, es importante que los haitianos sepan el idioma, al menos comprenderlo y, para mejor, hablarlo, ya que muchas veces se entregan instrucciones y es relevante que las entiendan, ya que pueden exponer su vida muchas veces”</i>	

